



شاهکار های  
شکسپیر  
نویسنده و شاعر معروف انگلیس

# هاملت - رمو و ژولیت - ماکبث

---

ترجمه

سلطان حمید اسیر سامانی

---

از نثریات مونس خاؤ

قیمت دو قران

اسفند ماه ۱۳۰۷

چاپخانه « خاور » تهران



شاهکارهای

شیرشگیر

نویسنده و شاعر معروف انگلیس

# هاملت - رمو و ژولیت - ماکبت

ترجمه

سلطان حمید امیر سلیمانی

از نشریات مدرسه

بهمن ماه ۱۳۰۷

حق طبع محفوظ است

چاپخانه «خاور» تهران

1000

خدمات و مقام و شرف و توفیق

[illegible]

### خانواده و تولد - تربیت و تحصیلات

ویلیام شکسپیر در بیست و سوم آوریل ۱۵۶۴ در شهر « استرانفورد » از بلاد انگلستان متولد شده است - پدرش مردی صنعت یمنه و به تجارت پشم اشتغال داشت و مادرش هم از طبقه ملایکین جزء و از خانواده مدافین بود - ایکن پدر و مادرش با آنکه چندان استقلال و بضاعت مادی نداشتند از حیث اخلاق و ملکات بحسنه صاحب مزاجی بودند که در سرشت و تربیت فکر و خفیزندیشان تأثیر بسیار داشت و خصوصاً قانون وراثت از هوش و فطانت ذاتی مادر بشاعر جوان نصیحتی بسزا رسانیده بود - پس از رسیدن به سن رشد شکسپیر بمدرسه مجانی « استرانفورد » داخل گردید و در آنجا علاوه به تحصیلات مقدماتی کمر زبان یونانی و لاتین را نیز فرا گرفت - از همان اوان کودکی سلاطین هوش و استعداد فوق العاده در او ظاهر بود - بعد از خاتمه تحصیلات ابتدائی بواسطه عدم استقلال و توانایی در پرداخته شده سله و حال داخل شود ولی داغنه تحصیل را به پایان نرساند و بمدرسه و به تحصیل کتب تاریخ و ادبیات و کتب فنی و ریاضی پرداخت - از حالت افسردگی و غریبه و استعجاب خانی که در او متولد شده بود و آوازه میساخت چنانچه در بعضی از آثارش و به خصوص در آثار « آنتون و تیرتیا » به خوبی دیده میشود - اما این آثار تاریخی و ادبی در حقوق و طب و انانیت نیز شاملی تمام شده است

## دخول در مرحله زندگانی انفرادی و اجتماعی

در سنه ۱۵۸۲ یعنی در سن هیجده سالگی شکسپیر تاهل اختیار نمود - این تاهل ظاهراً به دلیل و رضای خود او انجام گرفته و شاعر نسبت بزوج خود عشق و دل بستگی داشته است زیرا در غزلیات او بعضی ابیات عاشقانه دیده میشود که از قرار معلوم خطاب بزوج خود آنها را نوشته است.

چند سالی بعد از مزاجعت خود یعنی در سن ۲۲ سالگی شکسپیر به لندن رفت و علت مسافرت او همینه این بود که در «استرانفورد» آهوئی سرقت کرده بود و صاحب ملک که آهو در زمین های او سرقت شده بود شکسپیر را سخت تعقیب میکرد و مشار الیه هم مجبور شد از دست او بلندن برود.

در لندن شکسپیر داخل کارهای تاتری گردید و دلیل اشتغال باین کار هم آن بود که علاوه بر ذوق شاعرانه که داشت در ضمن تحصیلات و مطالعات خود بانواع تاترهای جدید و کلاسیک آشنا شده و قریحه او متوجه تاتر نویسی گردیده بود - ابتدا در تاتر خانه ها شغلش عبارت از آکتوری و تنظیم رها و ویسهای کوچک بود ولی رفته رفته استعداد فطری او ظاهر گردید و متدرجاً بر شهرت و مقام او افزود تا پس از شش سال در لندن بکلی مشهور گشت و اشتها و ترقی فوق العاده او باعث رشك و حسادت هم - کارانش گردید - در همین موقع قریحه و استعداد او جلب توجه اشراف و درباریان را نمود چنانچه برای منظومه «نوس و آدوس»

هزار ایره یکی از نجبای انگلیس بار صلہ داد و ملکہ الیزابت کہ هوا خواہ ادبیات مخصوصاً نثر بود آثار و نوشتجات او را بہ میل مطالعہ میکرد او را بتوشن ترغیب و تشویق مینمود شکسپیر جامع کلیہ صفات حسنہ و مہمکات فاضلہ بودہ است و در حسن معاشرت و صداقت و نیکہ خوئی معروف رفقا و همکاران ادبی خویش بودہ چنانکہ غالب شعرا و مورخین معاصر او کہ با وی معاشرت داشتہ و با خلق و سیرت او آشنا بودہ اند در نوشتجات خود ہمہ جا از اخلاق وی تمجید کردہ و او را ستودہ اند - علاوہ بر اینہا شکسپیر در تنظیم معیشت و ادارہ امور زندگانی خود نیز کفایت و لیاقت بسیار بروز دادہ و بر خلاف سایر ادبای معاصر کہ باسراف و تبذیر و عیاشی زندگانی میکردند - از حدود اعتدال خارج نمیشد و در نتیجہ ہمین قسم زندگانی ناقلانہ بود کہ کم ثروت و تمول سرشاری بدست آورد؛ خانہ و باغ وسیع اشرافی در مسقط الرأس خود « استرانفورد » خریداری نمود و عایدات سالیانہ او بہ ۱۲ هزار توہان پول امروز بالغ گردید .

در سنہ ۱۶۰۴ شکسپیر شغل آکتوری را دون مقام خود دید و بعلاوہ بطوریکہ از اشعار خود ار معلوم میشود از سختی ها و مشقات اینکار خستہ شدہ بود و باینجہت از شغل خویش در تانی استعفا داد و تا سنہ ۱۶۱۱ فقط مشغول نوشتن بود و در ہمین ۵ سال بود کہ کلیۃً شاہکار ہای جاودانی او بوجود آمدند . در سنہ ۱۶۱۱ از لندن بہ « استرانفورد » مراجعت نمود







بعضی ها تصور میکنند که آثار و شاهکارهای نوابغ شعرا و نویسندگان تنها نتیجه قریحه ذاتی و ژنی آنهاست و هر کس استعداد فطری داشته باشد برای بوجود آوردن يك اثر نفیس از اکتساب فضایل و معلومات خارجی بی نیاز است ولی يك نظر اجمالی بنوشتهجات و آثار نوابغ بطلان این تصور را مدلل میسازد و ثابت میکند که هوشها و قریح فطری هرچند هم بلند و سرشار باشند تا بکفوه تجربه و معلومات بار آراسته و مزین نباشد نمیتوانند اثری بزرگ و نفیس از خود بوجود آورند چنانکه یکی از شعرای انگلیس در همین معنی گفته است « - بهترین مثل و نمونه این قاعده شکسپیر و آثار اوست و اگر يك نظر اجمالی بنوشتهجات او بگیریم می بینیم که هر چه سن و تجارب او بیشتر میشود و بهرور ایام برداش و معلومات اکتسابی او افزوده میگردد قریحه و استعداد ذائق او بیشتر رشد و نمو میکند و طبع او پخته تر میگردد بطوریکه نوشتهجات دوره جوانی او از قبیل «هائری ششم» «مضحکه اشتباهات» و «دو نجیب زاده و رنا» از حیث سبک و انسجام کلام و طرز فکر به مراتب پائین تر از آثار دوره کهنوت و پختگی طبع اوست - از بعد از سنه ۱۶۰۴ قوا و استعداد شکسپیر بعد بلوغ و کمال رسیدن و در همین موقع شاهکارهای بزرگ و چاودانی خود را که مهمترین و معروفترین آنها «تاجر و نیزی» «رموژلیت» - «شعواب يك شب تابستان» - «بمیل شما» - «ها ملت» - «ما کبت» - «لیاد پادشاه» است بهر سه وجود آورد

از امتیازات نوشتجات شکسپیر یکی آنستکه شاعر اخلاق و روحیات شخص خود را بهیچوجه در تحریرات خود نمیگنجانند و بهلوانان روایات او همه اشخاص متقیان و مستغنی هستند که به نسبت رلهائیکه بازی میکنند صاحب اخلاق و سجایای خاص میباشند و اخلاق و روحیات خود شاعر از کلیه آنها بزرگتر و در پس پرده مخفی و دستور میباشد - این اشتغای شاعریست شاعر در نوشتهای جات او از بزرگترین امتیازات نویسندهائی است و از میان شعرای بزرگ و مشهور دنیا گذشته از شکسپیر فقط همرونائی و فردوسی دارای این همه امتیازات میباشد که از روی نوشتجات آنها نمی توان اخلاق و سجایای خود آنها را بطور قطع معین نمود و الا غیر از این سه نفر صحنی کوتاه و وبکثرت سرگوشم با مقام بزرگ و عظمتی که در ادبیات عمومی دارند فاقد این امتیاز میباشند

سبک ادب شکسپیر در شایسته الامت و باذغت و گفتار او همه عتیق و پر عایه است و بر سر زبان استعارات و تمثیلات بدیع و احسانات رقیق و لطیف از هیچ سبک و انداز دیگری غیر از سبک شاعر مشرق ایران نیست و افکار و شیالاناتی طوری است که هرگز بر لباس اشعار و دیباچت خود را در هیچ لباس دیگری نمیگنجد و هیچ کلام و بیان دیگری بهیچ وجه نمیتواند شکسپیر بجای آنکه قلم روایات و سرگذشت بهلوانان خود را پیش خود ابداع و اختراع نماید غالب آنها را از تاریخ و ادبیات اندک و اقل اقتباس کرده است ولی در انتخاب این قسمتها منتهای سلیقه و حسن ذوق

را بکار برده و جز مطالب خیلی مهم و جالب توجه را اقتباس نکرده است و آنچه را هم اخذ و انتخاب نموده است بمیل خویش در آن تصرفات کرده است و ذوق و قریحه سرشار و بی نظیر او آنها را بشکل و قالبی هر چه دلکش تر ریخته است و این کار او درست مثل کار حجار زبر دستی است که از يك قطعه سنگ مرمر بی قیمت مجسمه « ونوس » یا « عروسی » را میسازد

بیش از تمام شعرا و نویسندگان قدیم و جدید شکسپیر با روح انسانی سروکار دارد و آثار او تمام مطالعاتی است در حالات روحیه بشری و باین جهت نوشته‌جات او مانند چشمه صافی و زلالی است که سوزش عطش روحی ما را تسکین میدهد و هر وقت ملالت و افسردگی روحی پیدا می‌کنیم از گفته‌ها و سخنان حکیمانه او تسلی و دلداری مییابیم - هرگز از زندگانی يك نواخت و یار از تکرار روزمره خود خسته شده پیش خود احساس کرده اید که حیات شما چهقدر خالی و بی هنر و کم قیمت است - ببینید همین

احساس شما را شکسپیر بچه زبان نفیسی بیان و مجسم میسازد  
 « زندگانی شخصی متحرک و یابانیکری حقیر است که لحظه در صحنه نمایش ظاهر میشود و کلامه چند گفته و کامی چند بر-  
 میدارد و بعد از آن دیگری اثری از او باقی نمیماند.

حیات انسانی قنده است که آنرا دیوانه نقل میکند و هر چند بر از قیل و قال و شور و حرارت است و بی معنی و مسخ و درستی از آن فهمیده نمیشود.

بواسطه همین جنبه پسیکولوژی و روح شناسی شکسپیر است که آثار او در مدت چهار قرن معروف خاص و عام بوده و هر طبقه زن و مرد - از شاه تا گدا و از پیر تا جوان آنها را بامیل و اشتیاق خوانده و افکار و احساسات خود را در آنها یافته اند - در اروپا و امریکا هیچ طفل مکتبی نیست که عده از شاهکارهای بزرگ او را مانند « هملت » « رموز ولایت » « تاجرو نیزی » نخوانده باشد و همین اطفال وقتی هم بزرگ میشوند و بسن کهنوت میرسند باز با نوشتجات او بیش از آثار سایر نویسندگان مأنوسند زیرا هر چه سن و تجربه آنها بیشتر میشود و قوای فکری و روحیشان وسیع تر میگردد هر دفعه که آثار او را میخوانند بیک نکته تازه مطابق حالات روحیه خودشان بر میخورند و یک تعلم و اندرز تازه ای از آنها میگیرند باین جهت هیچوقت گنجههای شکسپیر کهنه نمیشود و هر قدر زمان بگذرد و تمدن وسیع تر شود و در نتیجه پایه فکر و احساسات بشر بلند تر و رفیع تر گردد بر مقام و منزلت او در نظر نسلهای آینده افزوده خواهد شد گشت و آثار او تا زبان و نژاد انگلیسی در دنیا باقی است و متمدن و جاودانی خواهد ماند و گفته خو او صادق میاید که « این آیات بلند از مناره ها و مجسمه های طلائی سلاطین و شهریاران پابنده تر و جاوداتی تر خواهد بود »



## هملت

### شاهزاده دانمارکی

هملت پادشاه دانمارک بخور ناسیانی وفات یافت و هنوز دو ماه از فوت او نگذشته بود که «گرترود» ملکه ارباب درونی کلودیوس مزاجت نمود مردم از این ازدیاج ناراضی بودند و ملکه را زنی بی وفا و بی عاطفه میدانستند بنابر آنکه «کلودیوس» هیچ وجه شباهتی بچه از حیث اخلاق و صفات حسنیه و بچه از حیث صورت ظاهر و وقار و احترام با برادر متوفای خود نداشت جماعتی کم کم سوء ظن بردند که کلودیوس عمداً پادشاه را بقتل رسانیده است که بعد از او ملکه را بزنی بگردد و هملت وارث قانونی تاج و تخت را از میان برد و خود سلطنت شاهزاده را شصت نماید. از میان تمام مردم هیچکس بقدر شاهزاده حیران هملت از این حرکت ناشایست مادر خود دلگیر نبود زیرا پدرش را بعد درستی دوست داشت و خاطر او را پیوسته به احترام پدرش می پرورید و هملت از غصه و اقامت در زندان و شربانی سرگشته مادر بقتلش متأسس و اندوهگین گردید و در این میان به تدریج تمام ریاضت او را احاطه کرد و خوشبختانه مادرش را زنده یافتند و با کجاست فراموش نمود و دیگر نه به کتاب و دیوانه برای نامش رفتند و مادرش را زنده یافتند و به دست از آن در میان این دو کتاب مشغول و مایل شدند و عالم در نظر وی بشمارد و این کتاب آشفته سرش را بود که دست باغبان فضا گویا و در میان غیبی آنرا خدای می پرورید و جز هیچ کار و عملی در نزد هیچ کس از آن نمی دانستند و به هملت

آفتدرها از این جهت افسرده و متأثر نبود که تاج و تخت سلطنت موردنی از چنگ وی بدر رفته بود بلکه بیشتر تالم خاطر و افسردگی روحی او از حرکت ناشایسته مادرش بود که نسبت پیدر او آفتدر بی وفائی نشان داده بود خاصه آن پدربکه در طول حیات خود نسبت بزوجه خویش بلکه آفتدر خوبی و مهربانی کرده بود و تا او در قید حیات بود بلکه خود را عاشق و شیفته وی نشان میداد ولی بعد از مرگ او هنوز در راه نگذشته بود که خاطرات او را فراموش کرد و با برادرش ازدواج نمود. این ازدواج از دو جهت در نظر محلات غیر قانونی بود یکی بسبب آنکه شوهر جدید مادرش عموی خودش بود و بعلاوه در انجام این ازدواج هم با کمال بی - شرمی اعجاب کرده بودند - دیگر آنکه کلودیوس هیچ وجه شایسته و لایق این مقام نبود یعنی لیاقت احراز تاج و تخت و هم خوابی بلکه را نداشت و از همین سبب بود که ابری از آلام و تأثرات درونی بر روح شاهزاده جوان سایه افکند و بیش از فقیدان ده مملکت او را افسرده و کمال مأیوس بود و هر چند ملکه و شوهرش سعی میکرد که شاهزاده را از این افکار و خیالات باز دارند و او را به حالت آرامیه غرق بکنند و بفرستند همیشه

ملکه اباس را که در عزای مرگ پدر پوشیده بود بهیچوجه از غم بیرون نبرد و با دستان اباس در دربار و حتی در موقع عروسی و جشنی چندین روز ساقی شد. بعلاوه از حاضر شدن در مجالس جشن و شادی و شربابی کلی اجتناب میورزید و هیچ



در نظار وی زشت تر و انزجار آمیز تر از اینگونه مجالس  
 . چیزی که بیش از همه باعث نگرانی خاطر و پربشانی حواس  
 ت میشد این بود که از سبب واقعی واقعهٔ مرگ پدر خود اطلاع  
 نداشت. کلودیوس ادعا میکرد که در موقعیکه پادشاه در باغ قصر  
 ایمنه بود ماری درشت او را گزند و باعث مرگ وی شد ولی  
 مت سوء ظن داشت که مادر خود کلودیوس بوده است و برای  
 دن تاج و تخت اقدام بکشتن پدرش کرده است اما نسی دانست  
 این تصور تا چه اندازه حقیقت دارد و آیا ماری هم در این  
 شرکت داشته و برضایت او این کار انجام یافته است یا نه .  
 روز به هملت خبر دادند که یکی از قراولان خاصه سلطنت که  
 مقابل عمارت کشیک میداده است تا سه شب متوالیا روح پادشاه  
 فی را بشکل شبی در صحنه شب دیده است :

از جمله اشخاصی که خودشان این واقعه را به چشم دیده  
 اند یکی « مرانشیو » رفیق و دوست صمیمی هملت بوده و او  
 ماهدات خود را باین ترتیب نقل میکرد که اولاً روح مزبور در  
 دفعه که ظاهر میشد لباس و اسلحه را که پادشاه متوفی در  
 قع حیات خود در بر میگرد پوشیده بود ثانیاً موقع ظاهر شدن او  
 ست در همان وقتی بود که ساعت نواک دوازده را میزد ثالثاً رنگ  
 ی او پریده و قیافه وی بقیافه اشخاص متالم و اندوهگین بیشتر  
 اهت داشت تا بصورت شخصی تمیزناک بهائوه رنگ ریش او بهینه  
 لک خاکسپاری بود که در موقع زندگانی او دیده بودند و ابداً هر

دفعه که ظاهر میشد جواب حرفهائی را که باو میزدند نمیداد فقط يك مرتبه سر خود را حرکتی داد و مثل آن بود که میخواست سخنی بگوید ولی در همان لحظه صدای خروس صبح بلند شد و او بسرعت باد از نظر ناپدید گشت.

همانست با که ل حیرت و تعجب باین اظهارات گوش میکرد و چون از صحت آن اطمینان کامل داشت این طور پیش خود نتیجه گرفت که شیخ یقیناً روح پدرش است و برای انجام مقصودی خود را ظاهر ساخته است و هر چند تا بحال سکوت اختیار کرده ولی تاچار غرض و منظوری دارد که میخواهد. بخود او اظهار نماید باین جهت مصمم گردید که خود بشخصه به محل واقعه رفته و روح را بچشم ببیند.

آن روز را همانست با بی همبری تمام بایان رسانید و همینکه شب فرا رسید با « هراشیو » و قرارل در مقال عمارت « جهود » به کشیک مشغول گشت و چون هوا آن شب نرسن العاده سرد بود سه نفری سر گرم صحبت راجع بسرمای هوا تردیدند ولی هراشیو بختاً متوجه بالا شد و چشمش به شیخ روح افتاد همانست را از قضیه مستحضر گردانید همانست مانند نسبی نه بر چنان خود خشک شده باشد با دیده حیرت و ترس بروح پاد خروشی نگاه میکرد و در حله اول بشغول خواندن دعا و تسبیح گردید و از فرشتگان آسمان امتداد یست زیرا نمیدانست این روح از ارباب شریره است یا بخیرال بشر و شیطانت ولی کم کم قلب و دلمش قوت گرفت و قیافه

درش در نظرش مجسم گردید که با نگاهی خیره بوی نگاه میکند و  
مثل آنست که میخواهد او را مخاطب قرار داده رازی با وی در  
میان نهد . -

عاقبت بیطاقت شده او را صدا کرده و گفت شاهنشاه پدرم  
وئی چه شد که از قبر خود برخاستی و دوباره بدینار زمین  
ماهتاب آمدی؟ آیا خبری داری و پییزی میخواهی بمن بگویی که  
باعث تسلی این روح و قلب آشفته من گردد؟

روح با سر باو اشاره کرد که با وی از آنجا خارج شود و به  
حل خلوتی که هیچ کس دیگر نباشد برود هراشیر و قراول از ترس  
اینکه مبادا روح از ارواح شریره باشد و حملت را بهیله از اینجا  
خارج نموده بلب دریا یا یرتگاه عمیقی برده و او را بشکل حیوانی  
مسخ نماید مانع از رفتن شاهزاده با او میشوند ولی تضرع و التماس  
آنها تغییری در تصمیم حملت وارد نمیشد و شاهزاده چون معیات  
خود قید و علاقه نداشت آماده رفتن گردید و مانند شیری شرزه  
خود را از چنگال رقائس خیال منموده و در پی روح رفت بعد از  
طی مسافتی همیشگی بمحل شایسته رسیدند روح دهر سکوتر را شکسته  
آغاز کلام کرد و گفت : من روح پدر تو هستم و سبب قتل من  
این بود که روزی بنا بر عادت دیرینه منور در باغ قصر خوابیده  
بودم و در حین که بخواب خروشی رفته بودم بر اثر شائتم آهسته به سر  
وقت من آمده قدری عصاره شوکران در گوش من ریخت . تاثیر این  
سم مهالک بقدری زیاد است که هم تنگی از بخاری بدن وارد

شد مانند جیوه در تمام عروق و شرائین سیر میکنند و خون را در آنها بجوش میاورد و میزند و لکه هائی پدید میآورند لکه های قرمز بر روی تمام پوست ماقی میگذارد باین ترتیب برادر من در خواب مرا بقتل رسانید و از زندگانی و تاج و تخت و ملکه ام را محروم ساخت حال اگر تو محبت و عاطفه ات نسبت به پدر مغالوم بخود داری از تو تقاضا میکنم که انتقام مرا از عمود نکستی بمسود روح از بیوفائی ملکه شکوه کرد و گفت مادر تو از چاه نقوی در غمت خارج شد و با اینهمه محبت و اخلاص که نسبت بشوهرش ابراهیم اظهار میداشت بزودی خیانت خود را ثابت کرد و با قاتل او ابراهیم نمود اما تو باید منتها را مراقبت را بجایآوری که در موقع انتقام از عمری شربت بهیچوجه آسیبی بشخص مادر و وارد دمار و انتقام او را بخداوند و وجدان خود و آثار نفسی و اعمال در حضور روح دهد نمود که بگفته وی عمل نماید و تعلیمات او را بجا آورد و شر این اثنا آواز خروس صبح بلند شد ریح از خانه محروم گردید

همینکه «هملت» تنها ماند پیش خود میگفت یاد آنرا که آنچه را که تا بحال در کتابها خوانده و یا از اثر مشاهدات و تجربیات خویش درین عالم آموخته است یکباره از خاطر میبرد و هیچ چیز در اعماق فکر خود باقی نگذارد بجز همانها را که روح او گفته است تقاضای انجام آنرا از وی کرده است.

بعد از آن نمرود رفتن او را در راه دید و با روح او گفت که در این راه را بر من هراسیم و بتهنایی من گرد و بعد از آن و قرار بر

در عهد گرفت که چیزهایی را که در آتش دیده بودند همه را مانند  
سری مستور نزد خویش مکنوم دارند و یکی آنرا قاش ساخته  
به حالت روحی و مزاحی هملت از مدتی پیش رو به صنف  
گذاشته بود ولی در اثر وحشت دیدن روح تشویش و اضطراب  
فکری او شدیدتر شده و مشاعرش تا اندازه ای مختل گردیده بود  
از طرفی هم چون میترسید که اگر این حالت پریشانی هواس در  
وی ادامه یابد عمویش نسبت به خیالات او سوء ظن برد و ملتفت شود  
که او از قصه قتل پدرش آگاهی کامل یافته است لهذا تصمیم گرفت  
که خود را کاملاً دیوانه جلوه بدهد و باین وسیله بعمویش ثابت نماید  
که حالت فکری او اجازه نمیدهد که نقشه ای بر علیه او کشیده و  
مزاحمتی برای وی فراهم سازد.

از آن روز بعد خود را بدیوانگی زد و لباسهای عجیب پوشیده  
حرفهای پرت میزد و رفتار جنون آمیز میکرد و طوری حرکات  
خود را ماهرانه انجام میداد که پادشاه و ملکه هر دو بجنون وی  
یقین حاصل نمودند و چون تصور نمیکردند که مرگ پدرش باعث  
این تاثیر شدید در فکر او شده باشد ناگزیر خیال کردند که او  
عاشق است و سودای عشق وی را بدان حالت انداخته است.

از قضا قبل از آن که هملت باین حالت بیفتد با یکی از  
دختران نیکو طبع درباری موسوم به «اوفلیا» عشق و علاقه ای  
داشت و مکانیب عاشقانه بوی نوشته و او را از عشق و دلبستگی  
خویش مطمئن ساخته بود - اما همینکه در نتیجه مرگ پدر چهار

تألمات روحانی گردید غالباً از وی غفلت مینمود و وقتی نیز بحیال  
افراد که خود را بدیوانگی بزند یکباره او را فراموش نمود و هر وقت  
هم او را میدید در ظاهر با او بی مهری و درشتی میکرد ولی دخترک  
پاک طینت از این بیوفائی بهیچوجه کله نمیکرد و تصور مینمود  
که اختلال حواس هملت باعث این سست عهدی و نامهربانی او  
گردیده است و اغلب فکر و روح نجیب او را که سابقاً آن قدر  
رؤف و مهربان بود و امروز در اثر تالم و اندوه تیره و کدر شده  
بود تشبیه بزنگهای خوش آوازی میکرد که بتنهائی میتوان از آنها  
صدا های لطیف و شیرین شنید ولی همینکه صدای آنها درهم افتاد  
و با شدت آنها را اواختند آن وقت ظمین نامطبوع و خشنی از آنها  
بر می خیزد

هر چند نقشه جدی که هملت برای کشیدن انتقام پدر خود  
در پیش داشت باو اجازه نمیداد که در پی معاشرت و اوقات  
خود را در معاشرت با ممشوقه بگذراند لیکن غالباً بیاد « اوفلیا »  
میافتاد و آتش محبتش نسبت باو زبانه میکشید تا یکدفعه پیش خود  
فکر کرد که بدون جهت باعث آزر دگی دخترک میشود و با او بیخوشی  
رفتار مینماید در اینموقع مکتوب عاشقانه ای باو نوشت و در آن  
احساسات و عواطف آشفته درونی خود را برای وی شرح داد و او  
را مطمئن ساخت که هنوز از صمیم قلب با وی محبت دارد و عشق  
او را در دل میپرورد

« اوفلیا » این مکتوب را بپدر خود نشان داد پیر مرد نیز

ظایفه خود دانست که آنرا پادشاه و ملکه نشان دهد و از آنوقت  
 بعد دیگر پادشاه و ملکه و سایر مردم تصور می نمودند که جنون  
 هملت در اثر عشق ایجاد شده است و مخصوصاً ملکه مایل بود که  
 حسن و جمال « اوفلیا » « هملت » را شیفته و فریفته ساخته باشد  
 زیرا بان مسئله ممکن بود امید شفا و صحت شاهزاده را داشت ...  
 لیکن مدتی هملت سخنش از آن بود که ملکه تصور میکرد و  
 باین آسانیها علاج پذیر نبود روح پدرش هنوز پیوسته در گرد  
 سر از طواف میکرد و خیال کشیدن انتقام او را راحت نمیکشاست  
 هر ساعتی که در اجرای نقشه خود تاخیری مشاهده میکرد مثل آن  
 بود که تمامی بزرگواران در تکیه شده و از اطاعت امر پدر سر باز زده  
 است. باز چون اینها کشیدن انتقام از پادشاه که روز و شب قراولان  
 خامه سلطنتی اطراف او را احاطه کرده بودند کار آسانی نبود  
 ملکه هم که دائماً با پادشاه نشست و برخواست میکرد و آبی از او  
 غافل نمیشد تا او را مشکل تر کرده بود مسئله قتل نفس هم برای قلب  
 پاک و رحیم مثل قلب هملت کار آسانی نبود و از آن تمام این  
 جوان گذشته هملت هنوز مطمئن نبود که آیا روحی را که دیده  
 است واقعا تبیح پدرش است یا شیخ شیطان که خود را بان شکل  
 تبسم ساخته بود تا بتواند او را اغوا نماید و بارتکاب جنایت و قتل  
 نفس او داند ... این جوان و تصورات تصمیم و اراده او را متزلزل  
 داشت و بالاخره صدمه گردید که نا بقرن قطعی حاصل نکند بهر یک  
 و در دوم روح با شیخ هیادرت بکاری ننماید

در موقعیکه « هملت » گرفتار این تردید رای بود يك عده آكتور وارد دربار شدند و هملت که از سابق آنها را میشناخت و مخصوصاً تاتری را که راجع بمرک « پریام » پادشاه « تروا » و سوگواری ملکه « هکیوبا » بر جنازه او داده بودند بینهایت در او تاثیر نموده بود از آنها بگرمی و مهربانی پذیرائی نمود و از ایشان خواهش نمود که تاتر « پریام » را یکبار دیگر تجدید کنند. بنا بر خواهش وی آكتورها شروع بدادن نمایش کردند و قضیه قتل « پریام » پادشاه پیر و آتش زدن « تروا » و سوگواری و ناله و افغان ملکه « هکیوبا » را که با پای برهنه و بدون کفش و بدن عریان بهر سو میدوید و فریاد و زاری خود را باسمان میرسانید (۱) چنان مؤثر و پر هیجان بازی کردند که تمام حضار بی اختیار بگریه افتادند و حتی اشک از دیده خود آكتورها نیز جاری گشت بعد از مشاهده این نمایش هملت بفکر افتاد که در صورتیکه مردم برای سرگذشت خیالی اشخاصیکه هرگز آنها را بعظم ندیده اند اینقدر متاثر میشوند و حتی گریه میکنند من چه شخص بی عاطفه باید باشم که پس از مرک پدر عزیز خود ان قدر از سرگذشت حزن انگیز وی متاثر نشوم که انتقام خون او را بکشم و مرگش را بطاق فراموشی بسپارم ! ضمناً در همینیکه راجع بتاثر تاتر در اشخاص فکر میکرد

زین پس در این کتاب « هملت » را در این باب که در این کتاب مشهور « عمر » مرسوم به « ایللیاد » موصلاً بیان شده است.



بیادش افتاد که وقتی قاتلی منظره قتل را بر صحنه نمایش مشاهده نمود و از تماشای آن چنان فکر و روحش دچار تاثیر و شکنجه گردید که همان جا مجبور شد اقرار بارتکاب جنایت خود نماید - بنا بر این مصمم شد که با کتورها دستور بدهد نمایش شبیه بس گذشت پدر خودش در حضور عمویش بدهند و خودش بدقت مواظب تاثیرات آن در وی باشد و از روی وجبات و علائم صورتش بطور قطع تشخیص بدهد که آیا او واقعاً قاتل پدرش است یا نه - بدین قصد خودش ترتیب نمایش را داده و پادشاه و ملکه را هم دعوت نمود

قصه نمایش عبارت بود از سرگذشت قتل دوکی موسوم به «گوترا تو» در وین که یکی از اقوام خیلی نزدیک وی موسوم به «لوسیائوس» در باغ قصر خودش بوسیله زهر او را میکشد و بزودی زوجه او را بخود رام کرده با او مزاجت مینماید. پادشاه و ملکه بیخبر از قصد و منظور نمایش با تمام درباریان خود در طالع حضور داشتند و هملت نیز در نزدیکی آنها نشسته بود و با کمال مراقبت متوجه تغییر حالات پادشاه بود

در ابتدای نمایش (گوترا تو) و زوجه اش بر روی صحنه ظاهر شدند و زوجه دوک شروع به اظهارات عاشقانه با او کرد و میگفت اگر خدای نخواسته پس از مرگ تو من زنده بمانم محال است که با کسی دیگر مزاجت نمایم و با هر د دیگری هم بستر بشوم لغت بر من اگر بعد از تو شوهر کنم زیرا بشوهر دوم رفتن غالباً

شکار زنان شریر جنایتکاری است که شوهر اول خود را هلاک می‌کنند  
در این جا هملت مشاهده کرد که رنگ از روی پادشاه پرید و ملکه  
نیز ابروی خود را در هم کشید - ولی وقتی بقیه نمایش بانهارمید  
که در حالیکه دوک در باغ خود خوابیده بود « لوسیانوس » مخفیانه  
به باغ آمده او را بوسیله زهر هلاک کرد پادشاه دیگر نتوانست در  
مقابل همچنان درونی خود مقاومت نماید و بی اختیار از جای خویش  
بر خاسته بی‌هانه عارض شدن کسالت ناگهانی از طالار بیرون رفت  
و پس از خروج او نیز نمایش خاتمه یافت - هملت در این موقع  
یکباره به صحت اظهارات روح یقین حاصل کرد و مانند کسیکه  
بقتل از شک و تردید ملولانی در آمده باشد بر نهایت خرسند گردید  
و به « هراشیو » قسم یاد کرد که تا انتقام خون پدر را نکشد بعد  
از این دیگر لحظه‌ای آرام نکند - ولی پیش از آنکه مصمم  
شود که کدام وسیله مشغول کشیدن انتقام گردد مادرش او را برای  
پاره از مذاکرات محرمانه باطابق خود طلبید

این احضار بنا بر امر پادشاه صورت گرفته بود که بملکه  
دستور داده بود هملت را بحضور خود بخواند و باو بگوید که رفتار  
اخیر او موجب انزجار و رنجش شاه و ملکه هر دو شده است  
از طرفی پادشاه برای آنکه از کلیه اظهارات هملت بتفصیل مطلع  
گردد و نگذارد ملکه چیزی از آنرا از وی مستور بدارد یکی از  
درباریان محرم خود موسوم به « پولونیوس » دستور داد که در پشت  
پرده اطاق ملکه مخفی گردد و بطوری که کسی او را نداند تمام

اظهارات هملت را موبو بشنود و عیناً برای وی نقل نند  
« پولونیوس » نیز چون مردی بود که تمام عمر خود را  
در پیچ و خم سیاست درباری صرف کرده بود و این قبیل کارها  
بمذاق وی شیرین میامد بمیل و رغبت انجام این ماموریت را  
بعهده گرفت.

وقتی هملت بحضور مادرش آمد ملکه شروع بملامت و سر-  
زنش او کرد و باو گفت که سرکات نا شایست تو باعث خشم و  
اتزجار « پدرت » شده است ( مقصود ملکه عموی هملت بود که  
پس از مزاجت خود با وی او را با اسم پدر هملت مینامید ) هملت  
از اینکه ملکه اسم عزیز پدرش را بر روی یکنفر قاتل جهانی گذاشته  
بود فوق العاده خشمناک شده و با لحنی تند و زننده گفت خیر مادر  
اشتباه میکنی تو باعث خشم پدر من شده ای ملکه گفت این جواب  
بسیار مهملی است - هملت گفت سؤال تو همین جواب را لازم داشت  
ملکه متعجب شد و گفت آیا فراموش کرده ای که با کی صحبت  
میکنی ؟ هملت گفت افسوس کاش فراموش کرده بودم ولی با کمال  
تأسف میدانم که تو ملکه زوجه برادر شوهرت و مادر من هستی  
که میخواستم هرگز نباشی ! ملکه متغیرانه گفت بسیار خوب حال  
ته نمیتوانی احترام مرا نگاه داری الان میروم و کسانی را میفرستم  
که تا بدانی با آنها چگونه صحبت بداری .

بعد از آن از جا بلند شد و خواست بنسزد پادشاه برود و او  
یا « پولونیوس » را پیش هملت بفرستد ولی هملت ته او را تنها

پیدا کرده بود و تمیخواسیت بگس ندارد باین زودی از دستش برود و مایل بود بوسیله حرفهای «ژنر» او را بجمع و خطایش آگاهی دهد و زندگانی شیرین وی را نکوهش و ملامت نماید باین جهت میج دست او را محکم گرفته او را نشانند و ملکه از ترس آنکه مبادادر این حالت جنون صدمه باو بزند فریاد کشید و متعاقب صدای او آوازی از پشت پرده شنیده شد که میگفت بیائید بداد ملکه برسید هملت بخیال آنکه خود پادشاه در پشت پرده مخفی شده است و این صدا صدای خود اوست شمشیرش را کشید و از پشت پرده بشکرم وی فرو برد و مانند موشی او را جا بجا کشت ولی وقتی جسد را از پس پرده بیرون کشید دید شخص مقتول پادشاه نیست و «پولوتوس» پیر درباری است که در پس پرده بجاسوسی ایستاده بود - ملکه فریاد زد وای! این چه جنایتی بود که مرتکب شدی هملت گفت راست میگوئی جنایت است ولی آیا جنایت تو که پادشاهی را کشتی و با برادر وی «زاوجت نمودی از آن بدتر نیست؟ ابتدا هملت تصمیم نداشت که باین زودی پرده از روی اسرار بردارد ولی چون زمام صبر از دستش رها شده بود این حرف از دهانش پرید. بعد از آنهم خود را ناگزیر دید که بطور وضوح با مادرش صحبت بکند و هر چه در دل دارد بوی بگوید: بدین قصد با زبانی نرم و ملایم و لحنی پر از ملامت شروع به تشریح خطایای مادر خود کرد و بوی تذکر داد که چگونه نسبت بشوهر مهربان خود بی مهربی و بی وفائی کرد و بچه زودی خاطره های عزیز او را فراموش





همینکه خبر قتل پولونیوس پادشاه رسید بخیال افتاد که هائنه بدست آورده هملت را بکشد ولی چون میدانست که عامه مردم شاهزاده را دوست میدارند و بسبب قتل وی شورش خواهند کرد و ملکه هم راضی بقتل او نخواهد بود لهذا از کشتن او منصرف گردید و در عوض او را بوسیله کشتی که عازم انگلستان بود در تحت مراقبت و سرپرستی دو نفر از درباریان خود به انگلیس روانه نمود. در آنوقت انگلستان دست نشانده دانمارک بود و بان هملکت خراج میداد - پادشاه کاغذی بدربار انگلیس نوشت و دستور داد که وقتی که هملت وارد خاک انگلیس میشود او را بقتل برسانند - هملت قبلا از مضمون این کاغذ مطلع شده و از داعی که برای وی گسترده بودند بو برده بود - باین جهت در موقع شب بحرمانه کاغذ را بوسائلی بچنگ آورد و با کمال مهارت اسم خود را پاک کرده در عوض اسم آن دو نفر درباری مستحفظ خود را نوشت که باید کشته شوند و بعد کاغذ را دوباره بسته مهر نموده و بجای اصلی آن گذاشت - دیری نکشید که دسته ای از دزدان دریایی بکشتی حمله کردند و چنگ سختی بین آنها و مسافرین شروع گردید و هملت برای ابراز شجاعت شمشیر خود را کشید بکه و تنها داخل کشتی دزدان شد و سایرین از ترس جان خویش کشتی دولتی را بهر منفعتی بود از مهر که بدر برده هملت را بحال خود گذاشتند و خود روانه خاک انگلستان گردیدند و در باریان کاغذ پادشاه را که در حقیقت حکم قتل خودشان بود با کمال مواظبت

و مراقبت سلطان انگلیس رسانیدند و در آن ساجه سزای خود رسانیدند -

دزدان دریائی که هملت را اسیر نمودند او را شناختند و با امید آنکه شاهزاده از رفتار نجیبانه و معقول آنها خوشنود شده و در عوض پاداش خوبی از دربار بانها بدهد او را بسلامت بسواحل دانمارك رسانیدند و هملت همینکه از کشتی به بندر پیاده شد کاغذی پادشاه نوشت و قصد مراجعت خود را برای او شرح داده و ضمناً وعده داد که روز بعد خودش شخصا بدربار برود - فردای آنروز هملت حسب الوعده خود را بدربار رسانید اما منظره حزن انگیزی در قصر حکمفرما بود که روح او را فوق العاده متاثر و کسل کرد بدین معنی که وقتی شاهزاده وارد قصر گردید دید تمام درباریان مشغول عزاداری و ماتم برای « اوفلیا » معشوقه عزیزش هستند « اوفلیا » از وقتی که پدرش مرده بود کم کم اختلالی در مشاعرش ایجاد شد و آثار خاطرش بسبب مركبات گمانی پدر آنها بدست معشوق خودش بقدری زیاد بود که پس از مدتی کاملاً حالت دیوانگان را پیدا کرد و روزها بمیان باغ رفته دسته گل جمع میکرد و بخانههای درباری میداد و میگفت اینها را برای تشییع جنازه پدرم جمع کرده ام - غالباً اشعار سوزناکی راجع بعشق و مرك میخواند و گاهی هم حرفها و اشعار او اصلاً مفهوم صحیحی نداشت و مثل آن بود که هوش و حافظه او بکلی از میان رفته است - در انتهای باغ وسیع قصر درخت بید مجنونى بود که شاخهای سر افکنده آن روی نهر آبی را میپوشانید -





« اوفلیا » در مرك خواهرش اينقدر سوگواری، نال وای، بهسكوده،  
 بر شای افتاد زینا او عیش و خوشی ترالتسك عولی ایچین هزارها بار  
 بیشتر بود. بالاینك مشایینجه شفقته کهن لوده توقس، کله خوبش  
 جلو آمده تها تیه بدو لککنه بطراف اتقاوت مظلومه بلرجه او برادر « اوفلیا »  
 همیشه، پیغمبر می نویسد انك از سفر خط خشم و غضب کملونی اورا، کوفت  
 و آندور فتیخ لاد کنگنه کوش دربار عالی بیجمله از هم جدا تنگ ده بودند  
 شاهزاده حظه پیغمبر بود بعد از آنکه مناسجه تشیيع الهنازه بتا نگریمهای با  
 پر « از شوق و هلك بیجان پیغمبر شاهزاده برادر « اوفلیا » رتا بهصمیمیت  
 جستان ای کت عشق باوه نر زده بوده، عفو الله، رتا و غنا و قلی این دیو، چو ان  
 نجیش، دوا ظاهر، دوستی و رفاهت، با هم شایر بر دنگ، ولی، پادشاه مزین  
 از خصمه، و اندامه دینار « اوفلیا » استقامه کرد، بعد پیچال افتاد و روان  
 آتش قتال سوله نهادام، عیال و قران، دهن، بدین مقصد بوا در اوفلیا را و داشت  
 که با غنایت بهسابقه شمشیر بازها، کشتن و زدن، مبارزه تعیین کردید اجابه  
 تمام، اموا، و در دربار عالی ده آن روز، حضور و پیغمبر و پادشاه در  
 پنجاه به بود در « اوفلیا » دستور داده، به شمشیر زهر آلودی باخورد،  
 همراهِ داشتند، با شمشیر و رجا آن رکابه، همایه بران بسازد، چو ان، در  
 حریف، هر فن شمشیر بازها شهرت برده و اتق، کامل، داشتند و آ، روز  
 در بار یلغ، عیال، عیده، عیال، خورشید، شمس، نمدی کردید او، وقتی بیعت موعود،  
 فرما و رسید، بهسابقه پیغمبر از جامعی که برای وی آسپرده شده بود،  
 شمشیر، کلدی، به مخصوص مواقع، بهسابقه است بدست گرفت و بر عکس  
 حریفه ناکر، شمشیر، بر زمین آلودین، به قبلا بدستور و بشام قتل کرد

بود با خود بهیدان برد .

در ابتدای کار هملت با حملات سختی شروع کرد و حریف  
عمداً در مقابل وی عقب می نشست - پادشاه از روی تزویر نسبت  
به پیشرفت هملت اظهار بشاشت و شادمانی میکرد و بهرارت تمام  
دست میزد و بافتخار وی شراب مینوشید - لیکن همینکه چنددوری  
از معرکه گذشت برادر « اوفلیا » گرم کار شد غفلتاً با خنجر زهر  
الود خود زخمی مهلك به پیکر هملت زد - هملت فوراً احساس  
تغییر حالتی در خود نمود ولی چون بهیچ وجه سوء ظن خدعه و  
خیانتی نمیبورد بر طبق قوانین بازی شمشیر خود را با شمشیر حریف  
عوض نمود و بلا درنگ با نوک آن ضربتی کاری بوی زد و او را به  
سزای خیانت خود رسانید - در این لحظه فریاد ملکه بلند شد که  
مرا مسموم کرده اند قضیه از اینقرار بود که پادشاه بخیال اینکه  
مبادا برادر « اوفلیا » در مبارزه مغلوب شود و هملت از چنگ وی  
بدر رود و نقشه او عقیم بماند جام شرابی زهر الود تهیه کرده بود  
که وقتی هملت از کار فارغ شده و برای تسکین عطش خود جرعه  
طلب نماید آن جام را بوی دهد و بدون تردید کار او را بسازد -  
از سوء اتفاق ملکه که از حقیقت امر اطلاعی نداشت بی خبر جام  
شراب را نوشید و چابجا سم در او تأثیر نموده بر زمین افتاد و  
فریاد کرد که مرا مسموم کردند - در اثر این واقعه هملت سوء  
ظن خدعه و تزویری برد و اول امر داد که کلیه در ها را ببندند  
و بعد خودش خواست بتحقیق و کشف قضیه بپردازد لیکن برادر

« اوفلیا » که در اثر جراحت وارده خود را در شرف هلاکت میدید  
 باو گفت بی جهت خود را بزحمت نیانداز زیرا من عامل این  
 خیانت بوده ام و ترا با نوک زهر آلود این شمشیر مجروح کرده ام  
 و چون هیچ دوائی قادر بمعالجه آن نخواهد بود تا یکساعت دیگر  
 من و تو هر دو خواهیم مرد . بعد از او طلب عفو و بخشایش  
 کرده و گفت که چطور پادشاه سبب و محرك اصلی این خیانت بوده  
 است و او را باین کار واداشته و بلافاصله بعد از ادای این کلمات  
 نفس آخرین را کشید و بدرود حیات گفت - هملت چون از حقیقت  
 امر اطلاع حاصل کرد و خود را در شرف مرگ دید شمشیر زهر  
 آلود را بدست گرفت و ناگهان بطرف عموی خائنش پادشاه حمله  
 برد و با نوک آن جگر او را درید و انتقام قتل پدر را از او کشید  
 و وعده ابرا که بروح پدر خود داده بود بانجام رسانید - « هراشیو »  
 رفیق هملت چون احوال را بدین منوال و دوست عزیزش شاهزاده  
 را در شرف مرگ دید خواست با شمشیر خود را بکشد و در آن  
 دنیا هم بوی ملحق گردد لیکن هملت که احساس مرگ در خود میکرد  
 و میدانست که دقایق آخر عمرش فرا رسیده است او را از این کار  
 منع نمود و از او خواهش کرد که سرگذشت او را با حقیقت امر  
 باطلاع اهالی مملکت برساند و آنها را از قضیه مستحضر سازد .  
 هراشیو همچنانکه در زمان حیات دوست مشفق و محرم اسرار هملت  
 بود وعده داد که بنا بر وصیت او رفتار کند و برای انجام خواهش  
 وی از کشتن خویش صرف نظر نماید در همین اثنا تأثیر سم کاملاً

شر وجود هملت ظاهر شد او را بزمین انداخت و طایر روحش زندان بدن را وداع گفت - هراشیر و تمام درباریان از مرگ او بی نهایت متأثر گردیدند و تمام مملکت برای مردن او جامه عزای پوشیدند زیرا هملت شاهزاده ای نیک سیرت و خوش قلب بود و تمام مردم او را بواسطه روح نجیب با شاهانش دوست میداشتند و اگر زنده میماند و کل حیانش در بهار جوانی نمی خشکید یقیناً یکی از بزرگترین سلاطین دانمارک میشد

انتهی

## رمو و ژولیت

کاپولیت ها و مونگها دو خانواده «هم شهر» «ورنا» بودند که از قدیم ایام کشمکش و منازعه بین آنها وجود داشت و پایه عداوت و دشمنی آنها باندازه رسیده بود که حتی به اقوام دور و آشنایان و خدمه آنها نیز سرایت کرده بود. بطوریکه ممکن نبود غلامان این دو خانواده با هم در خیابان تلافی کنند و میانه آنها جنک و کشمکش شروع نشود - همین اختلاف و منازعه سبب شده بود که شهر قشنگ «ورنا» غالباً محل خونریزی و نزاع واقع شود. یکشب کاپولت پیر جمعی از دوستان خود و نجبا و اشراف شهر را بهممانی دعوت کرده و عده از مناسم های خوشگل هم در آنجا حضور بهم رسانید. بودند تمام زنان قشنگ «ورنا» در مهمانی دعوت داشتند و سر آنشب هر کس بخانه کاپولت می آمد شرط آنکه از خانواده مورثه ها نباشد از او پذیرائی میکردند.

روزالین معشوقه رهو یسر «وونٹاک» نیز در مهمانی دعوت داشت و هر چند برای «رهو» فوق العاده خطرناک بود که در منزل کاپولت وارد شود لیکن بانولیو وثیق رهو باو اصرار کرد که بالباس ناشناس در مهمانی حضور بهم رساند و در آنجا محبوبه خود روزالین را با سایر زنان خوشگل شهر مقایسه کنند و ببینند جمال و زیبایی معشوقه او در مقابل خوشگلان سایر زنان چندان جلوه ندارد - رهو گفته های بانولیو را باور نمی کرد ولی از شدت عشق که به روزالین داشت حاضر شد که برای دیدن او این مشکل را بر خود هموار نماید و بخانه کاپولت برود - علت اصلی قضیه هم این بود که رهو روزالین را با تمام دل و جان دوست می داشت و غالباً در آن زمانه نهائی و آنرا می رفت که اوقات خود را با آن معشوق بگذراند لیکن روزالین باو نظر محبت نمی داشت ربان اعتنا نمی نمود و بالباس بیعت بانولیو هم بود که به وسیله نشان دادن زنهای قشنگ و خوشگل دیگر عشق روزالین را از رهو زایل کند و جمال او را راحت سازد - بنا بر این مقدمات رهو و بانولیو با شوق یکی دیگر از رفقایشان موسوم به: مرکوتیو بالباس تبدیل بخانه کاپولت رفتند. کاپولت پیر به آنها شیر مقدم گفت و از آنها پذیرائی نمود و گفت برای ایشان خانم هائی معین خواهم کرد که با هم برقصند - پیر مرد از این ضیافت فوق العاده مسرور و معشوقه وقت بود و به مهمانان ناشناس خود گفت که منم در جزائی مثل شما با ما سگ و لباس تبدیل به مهمانی ها وارد میشدم و افسانه های شیرین بگوش خانم ها می گفتم - بعد از این

حضار شروع برقص کردند و رهو در میان زنهای ناآشنا چشمش به خانمی افتاد که جمال و زیبائی او روشنائی مشعل هارا از میان برده بود و مانند جواهر درخشانی که بر سینه دلبری آویخته باشند در آن جمعیت می درخشید و تاؤلؤ داشت. در حینیکه او مشغول تمجید و تحسین جمال آن خانم بود برادرزاده کاپولت موسوم به بی نالت از اهنگ صدا او را شناخت و چون نتوانست تحمل نماید که پسر موتاک بالباس مبدل بخانه آنها آید و در جشن آنها شرکت جوید شروع بداد و فریاد کرد و میخواست رهو را بقتل برساند لیکن کاپولت پیر چون نمیخواست بر خلاف رسوم مهمان نوازی رفتار نماید او را از اینکار ممانعت نمود مخصوصاً که رهو جوانی نیک سیرت و خوش رفتار بود و تمام اهالی شهر او را دوست میداشتند بی نالت که علی رغم میل و اراده خودش مجبور بسکوت گردیده بود قسم یاد کرد که هر وقت باشد انتقام این حرکت را از رهو بکشد.

پس از خاتمه مجلس رقص رهو محل توقف آن خانم خوشگل را در نظر گرفت و با کمال احترام نزد وی رفت و گفت خانم اجازه بدهید دست شما را بگیرم زیرا من بمنزله زائری هستم و دست شما بحراب و زیارتگاه من است و برای جبران اینکس پنجه نایاک من بان میخورد حاضریم انرا بیوسم. خانم جواب داد تو زوار مقدس هستی و از آداب و رسوم احترام مطلقاً ولی باید بدانی که کسی حق بوسیدن دست مرا ندارد.

رهو گفت خانم مگر زوار بیکو روین اب و دهان ندارند خانم

گفت چرا دارند ولی باید با آن لب دعا و مناجات کنند - رمو  
گفت پس ای بزرگوار دعای مرا بشنو و حاجت مرا بر آور و نگذار  
که من نا امید بمانم. آنها سرگرم این تعشقات و مغاللات بودند که  
مادر آن خانم او را نزد خود طلبید و پس از رفتن وی رمو راجع  
بار تحقیق کرد و فهمید که این خانم ژولیت دختر قشنگ کابولت  
است و او ندانسته خود را بورطه هولناک افکنده و قلب خود را  
تسلیم دشمن خویش کرده است - پس بی نهایت متأسر و متوحش  
گردید ولی بهیچ وجه نمیتوانست عشق او را از قلب خود خارج  
کند. از طرفی ژولیت نیز دلپاشته رمو شده و پس از تحقیقات  
دانست که او پسر هوتاک دشمن خانزاده اش است بدین جهت او نیز  
فوق العاده ملول گردید که چرا احساسات و عواطف وی این گونه  
تند روی کرده و دشمن فامیل خود را بعشق و دوستی خود  
برگزیده است.

در نیمه شب رمو با رفقایش از مجلس ضیافت خارج شدند ولی  
رمو نمی توانست دل از آن خانه بکند بدون اطلاع دوستان خود از  
دربار کوتاه باغی که مشرف باطاق خواب ژولیت بود بالا رفت و  
وارد باغ شد - هنوز مدتی در آنجا بانتظار نایستاده بود که ناگهان  
پنجره اطاق باز شد و صورت ژولیت مانند آفتاب صبح که از مشرق  
طلوع نماید از میان پنجره بیرون آمد و دست خود را بزیر چانه  
نهاد و بباغ نگاه میکرد. ماه در اینوقت از زیر ابرها خارج شده  
فضای باغ را روشن کرده بود و همه از بوی گلها و علف های خوشبو



نشاط خود سوگند یاد کنند ولی ژولیت مانع از بسان عهد و پیمان او در آن شب شد و میکشت باین سرعت و عجله وبدون ملاحظه و دقت انجام کاری بدین بزرگی شایسته نیست و مبادا ها هر دو به سمت عنصری و ضعف اراده منتسب گردیم - رهو باز با کلمات شور انگیز خاطر او را تسلی و اطمینان میداد و برای باکی احساسات سوگند یاد میکرد آنها در این مصاحبات بودند که دایه ژولیت از درون اتاق او را صدا کرد و گفت خانم نزدیک صبح است چرا نمیخوابی و استراحت نمیکنی - ژولیت بعجله از کنار پنجره بداخل اتاق رفت و در موقع رفتن به رهو گفت اگر تو واقعاً در اظهارات خود صادق هستی و عشق پاک بمن داری فردا قاصدی نزد تو میفرستم موقعی را معین میکنم که مرا بعقد ازدواج خود در آوری و بعد از آن من هستی خود را بتو سپرده و بهر کجای دنیا که بخواهی بانو میایم - عاقبت عاشق و معشوق با دلی پر از امید و قلبی سرشار از مسرت از هم جدا شدند و یکدیگر را تا صبح بخدا سپردند

شب نزدیک بصبح رسیده بود و رهو از فرط شادی نمیتوانست بخوابد بجای آنکه بخانه برود یکسره به صومعه در همان نزدیکی رفت و خواست عابدی موسوم به لورانس را که در آنجا مسکن داشت ملاقات نماید. عابد در این موقع تازه از خواب بر خاسته و مشغول دعا و نماز بود و همینکه رهو را دید دانست که شب را نخواهد است و یکی از خوابها و احساسات جوانی او را تا صبح بیدار نگاهداشته است و تصور میکرد که عشق روز این او را اینطور بیقرار ساخته

است. ولی همینکه رمو سرگذشت خود را با ژولیت برای او نقل کرد و او را از عشق خود نسبت بوی مستحضر ساخت عابد که از قضیه عشق او با روزالین مطلع بود بی نهایت متأثر گردید و باو گفت شما جوانها عشق و عواطفتان بجای آنکه در قلبتان جا داشته باشد در چشمتان قرار گرفته است. رمو گفت پدر جان تو خودت مکرر مرا سرزنش میکردی که چرا دلبسته روزالین هستم در صورتیکه او علاقه بمن ندارد - حال من ژولیت را دوست میدارم و او هم بهمان اندازه نسبت بمن علاقه و محبت دارد - عابد که میل داشت عداوت دیرینه بین این دو خانواده را از میان بر دارد و مزاجت رمو و ژولیت را وسیله خوبی برای انجام این مقصود میدانست علاوه بواسطه محبتی که با رمو داشت نمیخواست در هیچ کاری بر خلاف میل او رفتار کرده باشد راضی شد که آندو را بعقد یکدیگر درآورد.

رمو با امیدواری و کامیابی تمام بمنزل مراجعت کرد و همان روز قاصد ژولیت آمد و ساعت را معین نمود در سر موقع هم خود ژولیت حاضر شد و بانفاق رمو بنزد عابد رفتند و او آنها را بعقد ازدواج هم درآورد و دعای خیر در حق آنها کرد - پس از اتمام مراسم عقد ژولیت بخانه رفت و آنروز را با بی صبری تمام پیدایان رسانید و منتظر شب شد که رمو مطابق وعده ایکه باو داده بود مانند شب گذشته بیاغ آید و او را ملاقات نماید.

در همان روز مقارن ظهر بانولیو و مرکوتیو رفقای رمو در خیابان با یکدسته از فامیل کاپولت که بسرکردگی بی نالت حرکت

میکردند مصادف شدند - بی نالت بهانه بدست آورده بنا بر عادت معمول شروع بمجادله مرکوتیو کرد و هر چند بانولیو خواست میانه را بگیرد و نگذارد هماغه کنند مقید نیفتاد .

از قضا در همین اثنا رهو از آن خیابان گذر کرد و بی نالت که مصمم بکشیدن انتقام از او بود همینکه چشمش بوی افتاد از مرکوتیو دست کشید و نزد رهو آمده گفت تو شخص رفتن بیشراقتی هستی - رهو بدو دلیل مایل بود که از مجادله با بی نالت خودداری کنند یکی آنکه او بسته به ژولیت بود و کاپولت ها بعد از این دیگر در نظراو بجای تنفر عزت و احترام داشتند و دیگر آنکه رهو شخصاً جوان نجیب عاقلی بود و هرگز داخل اینگونه مشاجرات بی اساس نمیشد - باین جهت در اینموقع با کمال خوشروئی کلمات گرم و دوستانه به بی نالت گفت و خواست او را نرم و رام کند که از مجادله دست بکشد ولی بی نالت بهمان حالت خشم و غضب خودباقی بود و کلمات درشت میگفت و باو هتاک میکرد - مرکوتیو که از علت اصلی مسأله رهو بی اطلاع بود از این ضعف وسست عنصری او متعجب شد و گریبان بی نالت را گرفته گفت چرا با حریف اولت نمی چتکی - بی نالت با مرکوتیو شروع پزد و خورد کرد و مرکوتیو بدست وی کشته شد - رهو پس از مشاهده اینحالت دیگر نتوانست خودداری کند و شمشیر خود را کشیده بجانب بی نالت حمله برد و او را کشت - خبر این حادثه شوم بزودی در شهر شایع گردید و بمنجهت از هر طرف همچون آرزو و کاپولت ها و هوناکها

و بعد هم شاهزاده حکمران ورنه بمحل واقعه حضور بهم رسانیدند و چون حاکم با هر کوتیه منسوب بود و بعلاوه صلح و سکوت شهر را در اثر دشمنی این دو خانوان هر روز مختل میدید تصمیم گرفت که ایندفعه بدون هیچ ملاحظه قانون عنایت را بحری دارد و هر کس خطا کار باشد تنبیه نماید - باین قصد بانولیو را که شاهد قضیه بود احضار کرد و باو گفت که مشاهدات خود را هر چه بوده است برای او نقل کند - بانولیو بنا بر امر آنچه را دیده بود بدون کم و زیاد برای او بیان کرد و گفت که چه طور رهو در سدد مسالمت و صالح جوئی بر آمده بود و بی نالت اعتنا نکرده بود - در این وقت زن کاپولت نزد ستانم آمده گفت این شش تن بواسطه دشمنی انسانی باره و از او طرفدار می کنند و تو باید قانون را بدین رعایت حرف های او اجرا کنی - غافل از اینکه رهو دادا خورش است و باین اصرار بر عایه شوهر دختر عزیز خود اقدام نمیکند - از طرفی زن هوشناک نیز پیش آمده میگفت رهو در کاریکه کرده است تقصیر ندارد زیرا بی نالت پس از قتل هر کوتیو قانوناً مقصر و محکوم باعدام میشود ولی حاکم اعتنائی بداد و فریاد نکرده و پس از تحقیقات و مطالعات زیاد بالاخره اسر باخراج رهو از شهر « ورنه » داد

بیچاره ژولیت که بیش از چند ساعت از عروسی او نمیکذشت باید بموجب این فرمان الهی الابد از دیدار شوهر خود محروم بماند پس از شنیدن این اخبار « رحش ژولیت ابتدا نسبت برهوشه میگین شد بواسطه کشتن پسر عموی خود او را ظالم و خونخوار تصور نمود

تا مدتی عشق و غضب در سینه او با هم در زد و خورد بودند ولی  
نبت عشق بر خشم غلبه یافت و بجای گریه ها تیکه برای مرگ  
نالت کرده بود اشك شادی از چشمش جاری شد که شوهر عزیزش  
ن سلامت در برده بود - ولی بزودی خبر اخراج رمو از شهر  
ی رسید و از شنیدن این خبر هولناك بیش از مرگ بی نالت  
ك از دیده بارید

رمو پس از مجادله با بی نالت به خانقاه لورانس پناهنده شده  
: و وقتی در آنجا خبر حکم اخراج خود را از ورنه شنید بیش  
خبر قتل خود متوحش و اندوهگین گردید  
زیرا در نظر او خارج از ورنه دنیای دیگری یافت نمی شد  
چونیکه ژولیت در آنجا نبود برای وی بمنزله جهنم و عذاب  
نمی بشمار میرفت - عابد خوش قلب میخواست بوسیله حکمت  
فلسفه او را تسلیت دهد ولی رمو در آنحالت ناث و اندوه بهیچ  
فی گوشت نمیگردد و لباس خود را دریده موی سرش را میکشد و  
در بر زمین میزد

در این اثنا قاصدی از طرف ژولیت آمد و پیغامی آورد  
ر از شنیدن آن اندکی تسلی یافت و آرام گرفت عابد نیز موقع  
غنیمت شمرده او را بجهت این ضعف نفسی که از خود نشان داده  
ملاحت میکرد و میگفت حال که تو بی نالت را کشته ای آیامی  
اهی خودت وزن عزیزت را هم بکشتن بدهی - قالب انسانی  
له صورتی از هوم است که جرئت و اراده شخص باید آنرا صاف

و مستقیم نگاهدارد تو باید شکرگذار تقدیر باشی که بدست بی نالت  
 کشته نشدی و بعد هم حاکم فقط باخراج تو قناعت کرد و بعلاوه  
 معشوقه عزیزت سلامت و بحال نکاح تو در آمده است - بیجهت  
 خودت را بدست غم و اندوه بسیار و امشب نزد زوجیهات رفته بحرمانه  
 با او وداع کن و از اینجا یکسره به شهر مانتوا برو پس از آنکه  
 کمی در آنجا ماندی من موقع مناسبی بدست میآورم و خبر ازدواج  
 ترا با ژولیت منتشر میسازم و در آنوقت بطور قطع هر دو خانواده  
 از این پیش آمد خوشحال خواهند شد و ترا با اعزاز و احترام و  
 شادی و مسرت مراجعت میدهند بعلاوه مادامیکه در مانتوا هستی  
 من قول میدهم که مرتباً بتو کاغذ بنویسم و ترا او رقاب شهر و  
 خانواده ات مطلع سازم. رمو از حرفهای عابد اندکی شاد شد و با  
 او وداع کرده بیاف کاپولت آمد و بحرمانه باطاق معشوقه اش رفت  
 و شب را در غرفه او بسر برد و در آنشب مسرت و خوشحالی آن  
 دو عاشق دلداده نهایت و اندازه نداشت. اما افسوس که هر شادی  
 را غمی در پی است و شب وصل این دو یار ناکام هم صبح فراقی  
 در پس داشت - عروس صبح سر از درپچه مشرق بیرون کرد و  
 آواز پرندگان آنها را از خواب خوش بیدار نمود - رمو بعجله  
 برخاسته با قلبی شکسته با معشوقه عزیزش وداع کرد و باو وعده  
 داد که از اقامتگاه جدید خود همه روزه باو مکتوب بنویسد و بعد  
 روی او را بوسیده از باغ خارج گردید و بنا بر امر حاکم که قرار  
 بود در طلوع آفتاب از ورنا خارج شود از شهر بیرون رفت.

هنوز مدتی از رفتن رهو نگذشته بود که دوره حزن و محنت عاشق ناکام فرار رسید بدین معنی که جوانی از نجای «ورنا» م به «پاریس» خواستگار ژولیت گردید و چون از هر حیث همسری او را داشت کدیوات خواستگاری ویرا پذیرفت و مصمم به ژولیت را باو بدهد. بیچاره ژولیت همیشه از قصه مستحصل نهایت متوحش گردید و برای آنکه از قبول این ازدواج بزند ابتدا بدو تمی سن خورد که برای مزاحمت خورد است گردید و بعد مسئله مرگ پنهانیت را پیش آورد و بدو خود گردید پس از یسر عمویم من باین زودی آن بازواج دردم او مرده چندانی پسندیده و دستهای خنجران بود اما پیش از این باین نهادن تمام و او امر کرد که خود را برای مزاحمت حاضر کنند زیرا در روز ۵ شبه عقیقه بعد مراسم عزیزی ام خواستگار داشت.

ولیت در این موقع تنگ و تاریک سراسیمه نزد عابد رفت و سئالت نمود که چاره در کار وی بیاندیشد کشیش باو گفت کندی که برای رهائی از این تنگنا هر چه میگویم بدان عمل گفت برای آنکه از این ازدواج اجباری خلاص می شوم تتم بهر وسیله که بکوئی متوسل شوم و حتی زنده بکور کشیش گفت پس در اینصورت تو بمنزل برو و هر طور میکند از او اطاعت کن و ظاهر حال خود را چنان وانمود به تصور کنند خودت از این مزاحمت راضی هستی و

پاریس را دوست میداری بعد در شب قبل از عروسی از این دارویی  
 که من بتو میدهم قدری بخور و تأثیر آن این خواهد بود که تو  
 مدت بیست و چهار ساعت مانند اشخاص مرده بخواب خواهی رفت  
 و هیچگونه آثار و علائم حیات در وجود تو مشاهده نخواهد شد  
 فردا که میخوانند ترا برای عروسی ببرند تصور خواهند کرد تو  
 مرده ای و بدنت را باین کلیسا میآورند که مطابق رسم خانوادگی با  
 تجلیل و احترام بآنجا میآورند - ولی شب بعد تو از خواب عمیق  
 خود بیدار خواهی شد و منهم ضمناً به رهو خبر خواهم داد و او  
 شبانه به کلیسا آمده ترا از اینجا میبرد. ژولیت از فرط عشق و  
 علاقه به رهو و از شرفی هم از ترس درازچیت بایاریس دستورات  
 کشیش را پذیرفت رشیده داروی بیخوشی را از او گرفته به خانه  
 آمد و به پاریس پیغام فرستاد که آمل سینه اش فوراً شروع بکار  
 کنند و آنچه را که ممکن است برای روزه عروسی تدارک نمایند و  
 مقدمات جشن و سرور را فراهم سازند که تا آنوقت نظیر آن دورنا  
 دیده نشده بود. ژولیت در عصر چهارشنبه بنا بر دستور کشیش  
 داروی بیخوشی را نوشید و در موقع نوشیدن آن شك و تردید بر او  
 غلبه کرد که لماذا کشیش برای کتمان درازچیت وی باوهو که بدست  
 خود او اتهام یافته بود بجای دارون بدوین زهر مهلکی بکام وی  
 ریخته باشد و باین وسیله خوانسته باشد او را بکشد که از رسوائی  
 و بدنامی محفوظ بماند - ولی از طرفی محاسنی بود که کشیش شخصی  
 متدین و خدا پرست است و در آن زمان بقتل نفس نخواهد شد .



باز پیش خود فکر میکرد مبادا قبل از آمدن رمو تأثیر دارو از میان  
برود و من بیدار شوم و آنوقت در سرداب کلیسا که جای امانت  
گذاشتن است با ایتهمه هولورحشتم که معمولاً در این قبیل امانت  
حکمفرماست و همه ترس آنها را محل تردد ارواح و جن و پری  
میدانند من چگونه توقف خواهم کرد و چگونه ترس و هراس آن را  
تعمیل کنم — لیکن با وجود همه این اوهام و مصورات عشق رمو  
بر قلب او غلبه کرد و شبیه دارو را تا قطره آخر سر کشید و همان  
ساعت از هوش رفت و مانند اموات بیحس و حرکت افتاد.

صبح ۵ شبیه پاریس باتفاق مطربان و دوستان خود به اطاق  
ژولیت آمد که او را از خواب بیدار کند لیکن بجای ژولیت نو-  
عروس جسد بیروح او را در بستر آرمیده یافت از مشاهده اینحالت  
رشته آمال و آرزوهای آن بیچاره بقتلاً کسینخته شد همیشه این  
خبر باهل خانه رسید تمام سراسیمه و مضطرب بطرف خوابگاه  
ژولیت دویدند و بیش از همه کسیکه شیون میکرد و صدای ضجه و  
ناله خود را به آسمان میرسانید پدر و مادر عروس بودند زیرا غیر  
از او فرزند دیگری نداشتند و میوه حیات و مایه امید آنها فقط  
او بود — باری مجلس سور و سرور بمحفل عززا و سوگواری مبدل  
گردید و بجای آنکه عروس را در درشکه عروسی بکلیسا ببرند با  
تابوت بدانجا بردند و کلهائیرا که برای فرقی وی تدارک نموده بودند  
بر روی جنازه وی ریختند.

خبر این واقعه بسرعت در شهر منتشر گشت و هر چند کشیش

پس بعجله قاصدی بنزد رمو فرستاد که او را از حقیقت امر مطلع سازد و بوی مژده بدهد که عروست زنده و سالم است و عنقریب او را خواهد دید ولی خبر مرك ژولیت قبل از رسیدن قاصد به رمو رسیده بود - پیش از آنکه این خبر شوم باو برسد رمو خیلی خورسند و مسرور بود و شب پیش در خواب دید که خودش مرده است و ژولیت ببالین وی آمده همینکه او را مرده دید لبهای او را بوسید و در اثر بوسه وی جان بقلبش دمیده دوباره زنده و کمی بعد هم بمقام سلطنت رسید! این خواب قلب او را شاد و مسرور داشت و منتظر رسیدن مژده خوب از طرف معشوقه اش بود ولی همینکه خبر مرك ژولیت را شنید از فرط غصه و اندوه نزدیک بود سگته کند و مصمم شد که همانشب خود را به ورنه رسانیده اقلاً يك بار دیگر بیدار زوجه ناکامش در قبر نایل گردد - در حینیکه سوار اسب شده و میخواست از ماتوا خارج گردد از شدت پریشانی و اضطراب فکر هولناکی بخاطرش راه یافت و برای انجام آن نزد دوا فروش فقیری که در حوالی خانه اش بود رفت و با اصرار و ابرام تمام و بوسیله تطمیع قدری زهر مهلك كه يك قطره آن برای کشتن هر انسانی کافی بود خرید بعد از آن شبانه عازم « ورنه » گردید و قصدش آن بود که یکسره بسر جنازه ژولیت برود و پس از آنکه باندازه کافی سر تابوت او سوگواری نماید آن زهر را بخورد و از زندگانی بی معشوقه دست بشوید، در نیمه شب به « ورنه » رسید و یکسره بطرف قبرستان

کلیسا رفته چراغ و بیلجی هم همراه آورد که مقبره را باز کنند ولی  
همینکه وارد قبرستان شد و خواست شروع بکار نماید ناگهان از  
پشت سر صدائی شنید که ای، موتاك شیرر دست از خیانت  
خود بردار و از خیال ناپاك خود منصرف شود - صاحب صدا پاریس  
بود که شبانه بقبرستان آمده و میخواست برای آخرین دفعه با عروس  
ناکام وداع نماید و دسته گلی بر جنازه او نیاز کند و چون از  
رابطه و علاقمندی رمو با ژولیت اطلاع نداشت تصور کرد رمو  
سابقه عداوت فامیلی که با کاپولت ها دارد آمده است که جنازه را  
بیرون آورد و بان بی احترامی کنند - باین جهت به رمو امر داد  
که از خیال خود منصرف شود و از قبرستان خارج گردد و الا  
بمحاکم اطلاع خواهد داد و چنان او را مطابق قانون در خطر خواهد  
انداخت - رمو گفت مرا بر سر خشم میاور و نگذار ترا هم  
شریک سر نوشت بی نالت گردانم و گناه دیگری بر گردن خود  
و بال سازم - زود از این جا خارج شو و الا خونت بهدر خواهد  
رفت - پاریس این تهدید او را تمسخر کرد و رمو از فرط خشم  
و اندوهی که داشت با شمشیر خود ضربتی بوی زد و او را هلاک  
کرد بعد که با چراغ بر سر جنازه وی آمد، او را شناخت و چون  
خبر خواستکاری او را از ژولیت دریافت نمود متواشمنه بود بحال او رفت  
آورد و دست بیجان ویرا بدست گرفت و گفت ترا در قبر او دفن  
خواهم کرد که اقلا بعد از مرگ به وصال او برسی - پس از آن  
تابوت ژولیت را باز کرد و دید عفریت مرگ نتوانسته است کل

جمال او را پژمرده سازد و صورت زیبای او هنوز مانند گلی  
شاداب و رعنا باقی است. در این وقت بروی جسد او خم شده  
بوسه چند از لبان او بر داشت و پس از آن شیشه زهری را که از  
دوا فروش مانتوا خریده بود سر کشید در حینکه اثر سم در وجود  
او ظاهر شده و در حال جان دادن بود تا بمرور داروی بیهوشی کم کم  
از وجود ژولیت زایل گردیده و نزدیک بود از خواب بیدار شود  
قاضی را که کشیش به نزد رمو فرستاده بود در راه معطل شد و  
وقتی به مانتوا رسید که رمو از آنجا خارج شده بود - چون کشیش  
از این خبر مستحضر گردید خودش شبانه در ساعتی که میدانست  
به ژولیت بیهوش خواهد آمد به قبرستان آمد و چراغ و کلنگی هم  
همراه آورد که در تابوت را باز کند ولی همینکه به نزدیک قبرستان  
رسید با کمال تعجب نور چراغی را از داخل آن مشاهده کرد و وقتی  
جلو رفت جسد خون آلود پاریس را ناشمشیر خونی یکطرف و دیگر  
بیروح رمو را در طرف دیگر افتاده دید از مشاهده این حالت در  
وحشت و هراس بود و در حالیکه متعجب و سرگردان ایستاده بود  
ژولیت از خواب عمیق خویش بیدار آمد و چون کشیش را بالای  
سر خود دید فوراً تمام قضایا بپادشاه آمد و سؤال کرد رمو در  
گنجاست کشیش بیهوش است با او حرف نزنند و او را از واقعه مستحضر  
سازد ولی از خارج شنید و به بجهت به ژولیت امر کرد از آنجا  
خارج شود و خودش قبل از او از ترس از آنجا فرار نمود -  
ژولیت متحیرانه از میان تابوت بیرون آمده همینکه در وسط مقبره

جنازه رمو را با شیشه زهر بر زمین افتاده دید فریادی از وحشت کشید و چون دانست کار از کار گذشته بلا درنگ لبهای او را که هنوز زهر آلود بود مکید و بقیه زهر شیشه را هم نوشید و همانجا در کنار شوهر باوفایش درگذشت.

در این موقع یکی از قراولانیکه در آنحوالی کشیک امید از نور چراغ و صدای رفت و آمد در قبرستان بتزید افتاده بمحل واقعه رفت و غلام پاریس نیز که شاهد مجادله بین رمو و اربابش بود مردم را از واقعه با خبر ساخته جمع کثیری در نزدیک قبرستان گردآمدند و از صدای همهمه و آشوب آنها موتساک و کاپولت و حاکم شهر نیز بیدار شدند و بمحل واقعه شتافتند - کشیش را در موقعیکه با حالت وحشت و اضطراب میخواست از قبرستان فرار کند یکی از قراولان دستگیر نموده بود و در حالیکه جمع کثیری از مردم در نزدیک قبرستان جمع شده بودند حاکم باو امر کرد که قضیه را آنطوریکه میداند بگوید کشیش نیز آغاز کلام کرد و در حضور کاپولت و موتساک تمام سرگذشت را موبو نقل کرد و به آنها گفت که رمو و ژولیت عاشق و دلدادۀ هم بودند و خود او آنها را محرمانه بعقد ازدواج بکدیگر در آورده بود و در موقعیکه صحبت ازدواج ژولیت با پاریس بمیان آمد برای احتراز از افشای اسرار آنها ژولیت از داروی بیهوشی که خود او بوی داده بود نوشیده و مانند مردگان بخواب رفته بود و خود وی قاصدی بنزد رمو فرستاده بود که در ساعت معین برای بردن ژولیت به « ورنه » بیاید ولی قاصد در راه

معطل شده و دیر به ماتوا رسیده بود - از بعد از این دیگر کشیش اطلاعی نداشت و نمیدانست پاریس و رمو بچه مناسبت در قبرستان کشته شده بودند. شرح این قسمت را نیز غلام پاریس که شاهد زد و خورد رمو و اربابش بود داد و بعلاوه کاغذی هم از رمو بدست آمد که پسر خود نوشته و در آنجا قضیه ازدواج خود را با ژولیت برای وی شرح داده و ضمناً او را از قصد خود مطلع ساخته بود که میخواهد خود را بر سر جنازه ژولیت مسموم نماید و با او در يك قبر بپارامند - بعد از این قضایا بطور کامل بر همه کس روشن شد و برائت ذمه کشیش که جز خیر و صلاح آن دو خانواده چیز دیگری را در نظر نداشت مکشوف گردید.

در اینوقت حاکم رومه موتاک و کاپولت کرد و شروع به سرزنش آنها نمود و گفت شما ها فرزندان عزیز و جگر گوشه های خود را فدای خشم و غضب حیوانی خود نمودید و خداوند بسبب حس ازجار و نفرتیکه از هم داشتید شما را بشدید ترین عذاب ها مجازات فرمود. کاپولت و موتاک در آنحال تأثر و اندوه فوق العاده که از مرك فرزندان خود داشتند از هلاکت حاکم خیلی متأثر شدند و همانجا در آغوش یکدیگر افتاده روی هم را بوسیدند - موتاک گفت من برای عروس ناکام خودم بحسمه ای از طلا درست خواهم کرد که تا شهر ورنا باقی و بریاست یادگار عشق پاک و قلب مهربان او بر جا بماند و کاپولت نیز گفت منم برای تحلیف نام داماد عزیزم که جان خود را فدای دختر من کرد همین کار را خواهم کرد و

مۀ از طلا برای وی خواهم ساخت .

این دو پیر مرد هر دو بمعدۀ خود وفا کردند و بعد از آنهم مال دوستی و محبت با یکدیگر مراوده و آمیزش مینمودند اما پس که فرزندان ناکام آنها زنده نبودند که در سایه دوستی و نقت آنها کل مراد و شاد گاهی از باغ روزگار بچینند .

## ما کیت

در زمان سلطنت « دونسکان بجیب » پادشاه اسکاتلند امیری موسوم به « ما کیت » که با شهنشاه قرانت و خویشاردی داشت بپس شجاعت و جوانمردی خود درباریان احترامی فوق العاده میگذاشتند خاصه که در همان اواخر فتنه عظیم راجع به رشت کسرت داده و در جنگ با آنها شجاعت و رشادت خود را بطهور بده بود .

دو نفر سرداران اسکاتلندی ( ما کیت ) و ( بانکو ) در خاتمه ، که بطرف خانه های خود میآمدند در راه به بشفۀ خشکی اند و در آنجا سه مخلوق عجیب را مشاهده میکنند که صورت مثل زن بود و در پی بالند داشتند و دست بدلی و طرز لباس بهیچ وجه با مردمان همسان این شاهت نداشت ما کیت همینکه را دید آواز داد و خواست حرفی بزند ولی هر سه انکتهارا نگذاشته اماره کردند که سادگی دارد و بعد از آنجا بعد از اسم ما کیت را صدا کردند و ما کیت از آنکه این مزایف عجیب

اسم او را می داند فوق العاده متعجب شد ولی تعجب و حیرتش زیاد تر گردید وقتی شنید که در «امیر کاودور» نامید و سومی پیشتر آمده گفت «سلام بر تو ای پادشاه آتیه اسکانلند!» این پیشگوئی عجیب را ممکن نبود ما بت به آسانی باور نمایم زیرا میدانست که پادشاه پندیز، پسر دارد و بعد از او سلطنت به آنها خواهد رسید و بهیچوجه امیدی برای پادشاه شدن او نیست. بعد از آن زنهای روبه «بانکو» کرده با عسارتی شبیه بهما گفتند تو از ماکبت کوچکتر و بزرگتر خواهی شد و از او بد بخت تر و خوشبخت تر خواهی گردید و هر چند تو خودت بمقامات نخواهی رسید ولی پسر هایت پادشاه اسکانلند خواهد شد. این گفتند و هر سه مبدل به بخاری شده در هوا محو گردیدند و سر راه دانستند که آنها (زنان جادوگر) بودند.

در همان حینکه سرداران دزور به دل حیرت و تعجب بودند ناگهان قاصدی از جانب شاه رسید و آورد که ماکبت بسمت (امارت کاودور) منصوب گردیده است. ماکبت از وقوع پیشگوئی زن جادوگر بی نهایت متعجب شده و باز فکری از خاطرش گذشت که شاید پیشگوئی سوم زبان از پادشاه پندیز بسمت پادشاهی انتخاب گردد باینجه، روبه «بانکو» کرده در صورتیکه پیشگوئی این زنهای راجع بمن این زودی انجام پذیرد آیا تو امیدوار نیستی که اولاد تو روزی بسلطنت برسد و با تاج و تخت شوند - بانکو جواب داد که نو ممکن است از این پیشگوئی بفکر تصاحب



تاج و تخت افتاده باشی اما من چنین امیدی را در دل خود نمی  
پرورانم این جادوگران شریر ما را فریب می دهند و بکارهای  
بزرگ و خطرناک ترغیبمان مینمایند - اما پیشگوئی زنهای چنان در  
فکر و روح ما کبت رسوخ یافته بود که توجهی بنصایح بانکو نکرده  
و از آن بیمد همیشه در فکر تصاحب تاج و تخت اسکانند بود.

ما کبت خبر پیشگوئی جادوگرها را بزوجه خود داد و  
زوجه اش که زنی شریر و جاه طلب بود برای آنکه خودش و  
شوهرش بمقامی ارجمند برسند از هیچ جنایتی مضایقه نداشت اورا  
تشویق و ترغیب نمود و هر چند خود ما کبت از خونریزی نفرت و  
از جبار داشت زنی بادمدمه و افسون بفکر او انداخت که برای  
رسیدن بسلطنت چاره جز کشتن پادشاه ندارد.

از قضا پادشاه عادت داشت که غالباً بمنزل اعیان و درباریان  
خود بمهمانی میرفت و در این موقع که ما کبت از جنک مراجعت  
کرده و آوازه شیاعتهای وی بگوش او رسیده بود خواست احترامی  
باو گذاشته و تقدی از وی نماید و باین جهت با دو پسر خود  
(ملکلم) و (دوبالین) و جمعی کنیزی از خدمه و درباریان بمنزل  
ما کبت رفت قصر ما کبت در محل خوبی واقع شده و هوای اطراف  
آن بقدری سالم و مطبوع بود که پرستوها در گوشه و کنار قصر  
آشیان کرده بودند و هر جا این پرندگان یافت شوند مدلل میدارد  
که هوای آنجا پاکیزه و لطیف است - پادشاه از محل قصر و هم -  
چنین از پذیرائی شایانی که زن ما کبت از وی کرده بی نهایت مشغوف

گرفتید و نمیدانست که این زن خائن شبانته ذاتی خود را با تبسم  
میدوشد و زهر هملک خود را در پس گل خوشبو مستور میسازد.  
پادشاه چون خسته بود زود با طاق خواب رفت و بنا بر عادت  
معمول دو نفر از حاجبان درباری هم با وی خوابیدند و قبل از آنکه  
بخوابد انعام و بخشش های زیاد بتمام همراهان خود عمل کرده و  
منجمله گوهری گرانبها نیز برای زوجه ما کت انعام فرستاد و او را  
مشمول عنایات خویش ساخت.

در نیمه شب که تمام سهدانان و ساتنین قصر بخواب رفته اند  
زن ما کت بیدار شد و چون میدانست که شوهرش با وجود حس  
جاه طلبی صاحب طبیعتی ضعیف و هالیم است و ممکن است از  
تصمیم خود منصرف شده و باین امر اقسام نشاید لهذا خودش خنجر  
بدست گرفته وارد خوابگاه شاه گردید و دند حاجبان از فرط هستی  
چندان در خواب شده اند که باین زودتی بیدار نخواهند شد و خود  
شاه نیز در اثر خستگی راه بخواب خروشی رفته است و وقتی جلورفت  
و بصورت او نگاه کرد دید قیافه او شباهت فرقی العاده ای به قیافه  
بدر خودش دارد و باین جهت جرقش یاری نکرد که کار خود را  
بانجام برساند و بهجله از طاق بیرون آمده نزد شوهرش رفت که با  
وی مشورت کند. ما نسبت در این موقع بکلی تمهیدش متزلزل گردید  
و بیش خود فکر میکرد که اتمام این کار هواناک بچندین دلیل  
صلاح نیست زیرا اولاً پادشاه علاوه بر این نعمتی قوم اوست بعلاوه  
در خانه او همان رسم مهمان نوازی این نیست که میزبان

خنجر بروی میهمان بکشد و برعکس لازم است در حفظ جان وی تا آخرین لحظه بکوشد. ثانیاً «دونکان» پادشاهی فوق العاده رؤف و عادل است و با رعایا بکمال عدل و انصاف رفتار مینماید و اشراف و درباریان و مخصوصاً خود او را همیشه طرف مهر و محبت قرار داده است و این قبیل سلاطین بنزله رحمت الهی هستند که برای خوشبختی و سعادت مردم دنیا فرستاده میشوند. از اینها همه گذشته ما کت در اثر الطاف و مراحم شاهانه طرف توجه و اعتماد عامه واقع شده و مصلحت نیست که شرافت خود را با ریختن خون پادشاه لکه دار سازد.

زن ماکبت مشاهده کرد که شوهرش در نتیجه این افکار کم کم از تصمیم اولیه برگشته و خیال ندارد باین کار اقدام نماید. ولی او که در عزم و تصدیقش ثابت و استوار بود و هیچ چیز نمیتوانست افکار و مقاصد شریزه را از مغزش بدر کند آغاز دهممه و افسون کرد و انقدر بگوش شوهرش خواند و حس جاه طلبی او را تحریک نمود تا حاضرش کرد که باین عمل فجیع و بی شرفانه تن در دهد.

پس خنجر بدست گرفته در تاریکی شب بطرف خوابگاه شاه روان شد و همچنان که آهسته پیش میرفت بنظرش میآمد که خنجر دیگری در هوا معلق است و قطرات خون از نوک آن می چکد و چون دست میبرد که آنرا بگیرد غیر از هوا چیز دیگری بچنگش نمیآید و می فهمید که تشویش و التهاب فکر و تشنج اعصاب باعث

طهور این افکار شده است . بالاخره بر ترس و تشویش خود غلبه نموده وارد خوابگاه شاه گردید و بیک ضربت مهلك كار او را بساخت . در همان حین یکی از حاجبان در خواب با قهقهه بلند خندید و دیگری فریاد کرد « قتل » و هر دو از خواب پریدند . بعد یکی از آنها دعائی خوانده دیگری آمین گفت و دوباره هر دو بخواب رفتند . ما کتب همینکه دعا را شنید خواست او هم آمین بگوید ولی صدا در کلوبش خشك گردید و نتوانست يك کلمه بزبان آورد

بعد از آن اضطراب فکرش هر لحظه شدیدتر گردیده و بتخیالش میرسید که از هر طرف صداهای مرموزی در اطاق بلند شده است و یکی میگوید « دیگر بخوابید » ما کتب مرتکب قتل شده است دیگری فریاد میزند بر خیزید . از خواب خوش بر خیزید . در خواب یکی را کشتند « سومی میگوید « کلامین آدم کشت - کار دور دیگر بخواب نخواهد رفت - ما کتب دیگر نخواهد خوابید » بالاخره از این اوهام و وسوس نزديك بود دیوانه شود و بی اختیار از اطاق بیرون دویده بطرف زنش رفت و زن او که نزديك در ایستاده و با دقت تمام مواظب بود همینکه شوهرش را بانحال دید اول ترسید که مبادا در انجام نقشه خود موفق نشده باشد و بعد که از انجام کار مطمئن گردید او را دلداری داده به شستشو و تطهیر دست و لباس خود فرستاد و خودش خنجر خون آلود را برداشته دست و صورت حاجبان را خون آلوده ساخته خنجر

را در بستر آنها نهاده و از اطلاق برون آمد.

صبح در رسید و برده سبزه شب را دریده آثار جنایت‌ها ثبت را ظاهر ساخت - با آنکه با کت و زور جدایش در ظاهر فوق العاده متالم و متأثر بودند و علائم جنایت نیز که عبارت از خنجر خون آلود و دست و صورت خود بود در نزد حاجیان کشف گردید معذک تمام مردم بدین کردند که خود با کت عامل این جنایت عظیمه بوده است زیرا نفع خود را در قتل شاه میدیده و از کشتن وی امید رسیدن به سلطنت را داشته است در صورتیکه حاجیان بدبخت از کشته شدن شاه هیچگونه نفعی نمیبردند. متعاقب انتشار خبر قتل پادشاه (ملکوم پسر بزرگتر او) در بازار انگلر گرفت و (در البین) به ایرلند فرار کرد و چون وارثین سقیق تاج و تخت از میان رفته بودند ناگزیر (با کت) به تخت سلطنت نشست و پیشگوئی (خواهران جاموس) نافع تمام رسید.

پس از رسیدن به سلطنت با کت زوجة اش را جمع به پیشگوئی دیگر جادوگرها که گفته بودند اولاد (باکو) به سلطنت خواهند رسید فوق العاده متعجب بودند و چون نمیخواستند سلطنتی را که بسا قتل نفس و جنایت بدست آورده بودند از خانه واده خود منتزع و به اولاد (باکو) منتقل سازند مصمم شدند که (باکو) و پسرش را بقتل رسانیده و از حدوث پیشگوئی جادوگران جلب گیرند نمایند باین قصد سه مجلس ضیافتی باشکوه در قصر ترتیب دادند و تمام اشراف و درباریان را دعوت کردند و بانو و پسرش (فلاناس)

را نیز با احترام فراوان به‌همای خوارند ولی ما کبت جماعتی را بر سر راه آن‌ها گذاشت و همینکه در تاریکی شب بطرف قصر می‌ایند به آن‌ها حمله برده و کار (بانکو) را ساختند لیکن یسرش (فلناس) موفق بفرار گشت و این همان کمیستکه یک سلسله معروف و مهم از سلاطین اسکاتلند از اولاد و اعقاب وی می‌باشند و معروف تر از همه آن‌ها (جیمس ششم) است که انگلستان را نیز فتح نمود و دو مملکت را تحت سلطنت واحد قرار داد.

در موقع شام ملکه و پادشاه از مدعوین به‌هربانی و گرمی پذیرائی نمودند و شاه گفت در این مجلس همه چیز جمع است و هیچ نقصی در آن نیست جز نیامدن (بانکو) که این غفلت خود مستحق عتاب و نکوهش می‌باشد. هنوز این کلمات از دهان او خارج نشده بود که روح (بانکو) وارد اطاق گردید و بر روی صندلی که ماکبت می‌خواست بر روی آن بنشیند قرار گرفت با آنکه ماکبت شخصی جسور و شجاع بود و از مواجهه با شیطان هم باك نداشت به‌تنه آن حال را دید و رنگ از رخسارش برید و با چشم خیره متوجه صندلی گردید. ملکه و پادشاهان که خودشان روح را نمی‌دیدند و مشاهده می‌کردند که شاه بطرف صندلی خالی خیره شده است تصور نمودند که شاه گرفتار حالت اغما گردیده است و ملکه بزودی پیش آمده آهسته در گوش او گفت چرا از حال طبیعی خارج شده‌ای اینهم مثل شبیح شمشیری است که در شب قتل (دونکان) در هوا معلق می‌دیدند و جز خیال و تصور چیز دیگری نیست لیکن

ما کبت توجهی بجز فهای او نکرده همچنان خیره بصدلی نگاه میکرد و با کلماتی شکسته و نامفهوم بزوح خطاب مینمود عاقبت از ترس اینکه مبادا سر آنها فاش شود بعد از نکالت شاه همانان را مریض کرد و گفت این حالت کاهی بر ما کبت عارض میشود و شفا جاست استراحت فکری میباشد.

از آنوقت بعد «ما کبت» دچار اشتغال فکر و اوها و موحشه گردید و هر شب خود او و ملایک اش خوابها را هولناک می دیدند از طرفی ریختن خون بیگناه (ملایک) آنها را عذاب میداد و از طرفی دیگر میدانستند که «قلباس» سلطنت را از خوانوان آنها منتزع خواهد ساخت و خودش پادشاه خواهد گردید و این اتمام دقیقه آنها را راحت نمیکشاد بالآخره ما کبت مصمم شد که یکبار دیگر بملاقات خواهران جادوگر برود و از آنها راجع باینه خود پرسش نماید.

خواهران جادوگر که قبلا از آمدن ما کبت اطلاع داشتند در غاری مشغول تهیه سحر و جادوی خود بودند که بوسیله آن ارواح شریکه را تسخیر کرده و راجع به آتیه از آنها سؤال کنند مواد جادوی آنها عبارت بود از وزغ و خفاش و مار و چشم بزجور زبان سگ و پای ترچنگ و بال جغد و پوست اژدها و دندان گربه و مغز استخوان ماهی ارم و جسد موهیائی یک زن جادوگر و ریشه شوکران که در شب آنرا کنده بودند و مفرای ز و جگر یهودی و پوست درخت عرعر که در قبرستان روئیده بود و انگشت یک طفل

مرده که همه آنها را در دیگی ریخته میجوشانیدند و گاهگاهی از خون میمون و کاویکه بچه خود را خورده بود در آن میریختند . آتش زیر دیک را بوسیله چربی که قبلاً آنرا بچوب دارقانی مالیده بودند مشتعل میساختند و بوسیله این معجون ارواح شریره را در تحت تبعیت خود در آورده و از آنها در خصوص آئیه استعمال میکردند .

همینکه ماکت نزد جادوگران آمد از او پرسیدند که اخبار آئیه را میخواهی از خود آنها بشنوی یا از ارواحیکه در اختیار آنها هستند . ماکت گفت میخواهم شنوم آنها را ببنم و از آنها سؤالات کنم . جادوگران نیز ارواح سخره خود را که سه نفر بودند حاضر ساختند به آنها گفتند آئیه ماکت را باو خبر دهید . اولی بشکل سر بریده مسلحی پدیدار گردید و ماکت را باسم نامید گفت از ( امبریف ) بر حذر باش . ثابت چون خودش هم اخیراً نسبت باهر مذکور سوء ظن حاصل کرده بود از روح تشکر نموده او را از حقیقت امر مستحضر ساخت . از او روح دوم بشکل طفل خون آلودی ظاهر شده باو گفت از هیچ چیز ترس و بقدرت بشر با دیده تمسخر و استهزاء بشکر و شجاع و ثابت قدم و بی‌پشور باش زیرا هر کس از زن متزلزل شده است هرگز نخواهد توانست آسیبی بقو برساند .

ماکت همینکه این خبر را شنید از فرط خوشحالی فریاد

بر آورد : -



« حال دیگر از هیچکس نخواهم ترسید ولی برای آنکه خود مرا کاملاً مطمئن بسازم دفع شرا میر (فیف) را خواهم کرد »  
 پس از وی روح سوم بشکل طفلی ظاهر گردید که تاجی بر سر و درختی در دست داشت و ماکبت را با سم صدا کرده گزینیهیچ کس نخواهد توانست ترا مغلوب نماید. مگر وقتیکه جنگل (بیرنام) بر علیه تو بحرکت آید. ماکبت باز از روی شعف فریاد زد « چه پیشگوئیهای مبارک! که میتواند جنگلی را بحرکت آورد و درختان آنرا از ریشه بکند - پس من بدرک عمر طبیعی نایل خواهم گردید و کمترین صدمه و آسیبی بهم بمن نخواهد رسید »

ولی خیالی میل دارم يك چیز را بدانم و آن اینست که آیا اولاد (بانکو) بسطانت خواهند رسید یا نه؟ در اینجا دیاک بزین فروریخت و صدای موسیقی مفرحی شنیده شد و هشت شبیح که قیافه و هیئت آنها شبیه سلاطین بود از مقابل نظار و گذشتند و آخر از همه (بانکو) با پیکر خون آلود جامی در دست به پیش روی وی آمد و تبسم کنان با انگشت اشاره باشباح نمود. ماکبت بخوبی دانست که اینها همه اولاد بانکو هستند و بسطانت اسکانند خواهند رسید - صدای موسیقی دوباره بلند شد و خواهران جادوگر در حال رقص تعظیمی بماکبت نمودند و از نظر او غائب شدند. از آن روز بعد ماکبت اهریمنی خونخوار گردید که جز خونریزی و قتل نفس بکار دیگری اشتغال نداشت.

پس از رفتن از نزد جادوگران شنید که (مالکلم) پسر پادشاه

مقتول در انگلستان قشونی جمع کرده و «ماکدوف» امیر «فیف» نیز پنهانی بوی پیوسته است که باتفاق حمله بیاورند و تاج و تخت را از او پس بگیرند - ماکبت از شنیدن این خبر بقدری غضبناک گردید که امر داد قصر ماکدوف را آتش زدند و زن و بچه و تمام اقوام دوستان ویرا بقتل رسانیدند

این اعمال فجیع افکار تمام نجبا و درباریان را برضد ماکبت تحریک نمود و عده از آنها فراراً بلشکر جراریکه ملوکم حرکت داده بود ملحق گردیدند و با او بطرف اسکانلند مراجعت کردند و عده دیگر که نمی توانستند خودشان بروند شب و روز منتظر آمدن قشون ملوکم و ماکدوف بودند و نجات و رستگاری خود را در ورود آنها میدانستند. ماکبت هر چه تلاش میکرد نمیتوانست قشون کافی جمع کند زیرا همه از او تنفر و انزجار داشتند و با نظر بغض و کینه بوی نگاه میکردند - ماکبت چون خود را در اینحال محنت و فلاکت دید آرزو میکرد که بجای (دونکان) باشد و مانند وی به آرامگاه ابدی رفته و از مصائب و بلیات عالم و از خطر زهر شمشیر و ارسته باشد.

از قضا مقارن همین اوقات ملکه که محرك اصلی کلیه جنایات و شرارت های او بود و گاهی در حین شکنجه های روحی و عذاب های درونی به آغوش او پناه میبرد و اندک، تسلی حاصل می نمود خود را کشت و ماکبت یکه و تنها ماند و دیگر نه هونس و غم - نداده داشت، نه رفقه صمیم که راز های خود را با وی در

میان نهد . باینجهت ما کبت از زندگی سیر شد و آرزوی هرک میگرد  
ولی چون شنید که قشون ملکم خیلی نزدیک شده است بقایای  
جرئت و شجاعت دیرینه در نهادش بجوش آمد و تصمیم گرفت که  
مسلح بمیرد .

بعلاوه پیشگونی ارواح که گفته بودند هر کسی از زن متولد  
شده است بتو آسمی نخواهد رسانید و تا جنگل « بیرام » حرکت  
نکند تو مغلوب خواهی شد جرئت و اطمینانی در وی ایجاد کرد  
و باین جهت در قصر مستحکم خود حصارى گردید و «نظار رسیدن  
ملکم و لشکر جرارش شد . او در این حال فلاکت بود که روزی  
قاصدی نزد رسید و با رنگ پریده و نفس گرفته خبر آورد که در  
موقعیکه بر روی تپه ای ندیده بانی مشغول بوده مشاهده کرد که  
جنگل « بیرام » حرکت آمده است . ما کبت از پیچیدن این خبر  
دود از سرش برآمد و فریاد زد ای دروغگوی مغلوب ! خبر آنچه  
میگوئی دیوغ باشد امر دهم الساعه ترا بدار بیاورند زاری برآورد  
قاصد سرگند یاد نمود و او را از صحبت آنچه گفته بود عطاى  
ساخت ما کبت متوحش گردید و چون دانست که پیشگونی ارواح  
نزدیک است انجام پذیرد گفت « دیگر نه جای نشستن است و نه  
جای گریز » .

من از دیدن روشنائی آفتاب ملول شده ام و میخواهم هرچه  
زودتر زندگانی خود را خاتمه دهم این بگفت و شمشیر خود را  
کشیده از قصر خارج نرديده و به سپاهیان ملکم که اطراف قصر

را محاصره کرده بودند حمله نمود.

اما قضیه حرکت جنگل که قاصد خبر آنرا آورده بود از این قرار بود : در موقعیکه قشون مللکم از میان جنگل (بیرنام) عبور میکرد مللکم برای آنکه عده حقیقی لشکریان خود را پنهان بنماید به آنها امر کرد که هر کدام شاخه درختی را بریده در مقابل خود حرکت دهند. آنچه را که قاصد از روی تپه بشکل جنگل دیده بود عبارت از همین شاخه ها بود که در دست سربازان حرکت میکرد و باین ترتیب بیشگوئی ارواح که سبب اغفال ماکبت گردیده بود بانجام رسید .

در اینوقت جنگ سختی بین سپاهیان مللکم و ماکدوف و دسته کوچک مستحقان قصر شروع گردید و ماکبت چون از جان خود گذشته بود بی محابا بهر طرف حمله میکرد و هر کس را در سر راه خود میدزد یک نمرت بزین میانداخت تا بالاخره به مقابل ماکدوف رسید و چون بیشگوئی ارواح که گفته بودند از ماکدوف بر حذر باش بپادشاه آمد خواست از پیش روی وی نگربزد ولی ماکدوف که در تمام مدت جنگ در پی او میگشت نمیتوانست بان آسانی از چنگش بدر رود و سر راه او را گرفته دشنام زیادی بوی داد و بسبب قتل زن و فرزند بیگنساء خود او را توبیخ و ملامت بسیار کرد و میخواست بانتقام خون آنها کار او را همانجا بسازد اما ماکبت او را مخاطب ساخته گفت بی جهت بخودت صدمه زن زیرا اگر میتوانی هوارا با خنجر خود بیازاری مرا هم میتوانی با شمشیر بکشی . زندگانی من جادو شده است و کسیکه از زن متولد

کردیده هرگز نمیتواند بمن آسیبی برساند - ما کدوف در جواب گفت: « پس همینجا دست از حیات خود بشوی و بدانکه ما کدوف مانند سایر مردم از زن متولد نشده است و بطریقی غیر از طریق معمول بدنیا آمده است - ما کبت از شنیدن اینحرف تمام بدنش به لرزه آمده گفت لعنت بر این پیشگوئی جادو کران که جز فریب و بدبختی ما منظور دیگری ندارند. من با تو نخواهم جنگید ما کدوف گفت پس زنده بمان و ما ترا مثل دیوی مهار کرده در اطراف می گردانیم و بالای سرت بر روی تخته ای مینویسیم این غول را نماشا کنید. ما کبت از فرط یأس و نومیدی نزدیک بود دیوانه شود و گفت من هرگز زنده نخواهم ماند که پای ملکم را ببوسم و مسخره خاص و عام کردم با آنکه جنگل (بیرنام) بحرکت آمده و تو که حریف من هستی از زن متولد نشده ای ههذلك من آخرین سعی و تلاش خود را خواهم کرد: این بگفت و دیوانه وار بطرف ما کدوف حمله برد ولی ما کدوف بوی امان نداده بیک ضربت او را کشت و سرش را بریده بعنوان هدیه تقدیم ملکم نمود.

بعد از آن ملکم که وارث قانونی تاج و تخت بود زمام مملکت را بدست گرفت و در میان سرور و شادی بی پایان ملت بجای پدر بتخت سلطنت نشست



## توضیح

آثار شکسپیر همه بشعر است و قطعات معروف هملت و  
 رومو و ژولیت و ماکبت که ترجمه آنها در این کتاب منتشر شده  
 است در اصل بشکل ناتر بوده ولی برای آنکه در دسترس عامه  
 واقع شود و همه کس از آن استفاده نماید یکی از نویسندگان  
 معروف انگلیسی موسوم به «چارلز لمب» آنها را تلخیص و به  
 لباس نثر در آورده است. ترجمه فارسی قطعات مزبور نیز از  
 روی تلخیصات نویسنده فوق بعمل آمده است ولی باید دانست  
 که از اصل رمانها هیچ چیز کسر نشده است و فقط در موقع  
 تلخیص از عبارات و اصطلاحات شاعرانه و حشو و زوائد ناتری  
 صرف نظر گردیده است

ح. امیر سلیمانی





شماره شش

DUE DATE

۸۲۲۶۳۳

06.-4.93

۱/۰ ۵۲

